

Erabakien Bilduma

Euskararen Erakunde Publikoaren administrazio kontseilua 2005eko otsailaren 23an bildu da, Max Brisson Jaunak kudeaturik, Baionako kontseilu orokorreko Bakea gelan, arratsaldeko 3etan.

Bilkuran parte hartu dutenak :

Estadoaren izenean :

- DURAND Pierre-André Jauna, Baionako suprefeta, Pirineo Atlantikoetako Prefeta den Philippe GREGOIRE Jaunaren izenean
- EPLE Jean-Michel Jauna, Akademiako ikuskari, MAROIS William Jauna, Bordaleko akademiako errektorearen izenean
- BROUAT François Jauna, kultur saileko eskualdeko zuzendaria

Akitania eskualdearen izenean :

- MAITIA François Jauna, eskualde kontseilari, lehendakariaren ordezkari
- ALLAUX Sylviane Anderea, eskualde kontseilaria, RICARRERE René Jaunaren izenean
- LISSAR Jean Jauna, eskualde kontseilari

Pirineo Atlantikoetako departamenduaren izenean :

- BRISSON Max Jauna, kontseilari orokor, lehendakariaren ordezkari
- LARRAN-LANGE Monique Anderea, kontseilari orokor, AUROY Bernard Jaunaren orde

Euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikataren izenean:

- BRU Vincent Jauna, sindikataren lehendakaria

Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluaren izenean :

- ABEBERRY Jakes Jauna, Biarritze herriko axuanta

Barkatuak :

- INCHAUSPE Beñat Jauna, kontseilari orokor, poderea BRISSON Max Jaunari
- NORTH Xavier Jauna, Gobernamentuko

Relevé de décisions

Le conseil d'administration de l'Office Public de la langue basque s'est réuni au conseil général de Bayonne en salle Bakea à 15H le mercredi 23 février 2005 sous la présidence de Mr. Max Brisson.

Ont participé à la réunion :

Représentant l'Etat :

- M. DURAND Pierre-André, sous-préfet de Bayonne, représentant Mr. Philippe GREGOIRE, Préfet des Pyrénées Atlantiques
- M. EPLE Jean-Michel, Inspecteur d'académie représentant M. MAROIS William, recteur et chancelier des universités de l'académie de Bordeaux
- M. BROUAT François, Directeur régional des affaires culturelles

Représentant le conseil régional d'Aquitaine :

- M. MAITIA François, conseiller régional, représentant le Président
- Mme. ALLAUX Sylviane, conseillère régionale, suppléante de M. RICARRERE René
- M. LISSAR Jean, conseiller régional

Représentant le département des Pyrénées Atlantiques :

- M. BRISSON Max, conseiller général, représentant le Président
- Mme. LARRAN LANGE Monique, conseillère générale, suppléante de Mr. AUROY Bernard

Représentant le syndicat intercommunal de soutien à la culture basque:

- M. BRU Vincent, président du syndicat

Représentant le conseil des Elus du Pays Basque :

- M. ABEBERRY Jakes, adjoint au maire de Biarritz

Excusés :

- M. INCHAUSPE Beñat, conseiller général, pouvoir à M. BRISSON Max
- M. NORTH Xavier, commissaire du

Administrazio kontseiluan zirenak

- *BETBEDER Christophe Jauna, hizkuntza kargudun, Eusk. Erakunde Publikoa*
- *CREMON Bernard Jauna, Baionako Suprefektura*
- *DEL ALAMO Alain Jauna, Kontseilu Orokorra*
- *GASTAMBIDE Arño Jauna, hizkuntza kargudun, Eusk. Erakunde Publikoa*
- *GIRY Olivier Jauna, misio kargudun, kontseilu orokorra eta erakunde publikoa*
- *IRIART Jean-Claude Jauna, Euskararen Erakunde Publikoaren zuzendari*
- *MOURGUE Michelle Anderea, Baionako suprefektura*
- *OBISPO Jérémie Jauna, misio kargudun, eskualde kontseilua*
- *PONTACQ Dominique Jauna, diruzain*
- *SOULE Bernadette Anderea, hizkuntza kargudun, Eusk. Erakunde Publikoa*

Assistaient également au conseil d'administration

- M. BETBEDER Christophe, chargé de mission office public
- M. CREMON Bernard, sous-préfecture de Bayonne
- M. DEL ALAMO Alain, DGA Conseil Général
- M. GASTAMBIDE Arño, chargé de mission office public
- M. GIRY Olivier, chargé de mission, conseil général et office public
- M. IRIART Jean-Claude, directeur de l'Office Public
- Mme. MOURGUE Michelle, sous-préfecture de Bayonne
- M. OBISPO Jérémie, chargé de mission, conseil régional
- M. PONTACQ Dominique, receveur percepteur
- Mme. SOULE Bernadette, chargée de mission office public

BILKURAREN IREKITZEA

Lehendakariak gaiordena orroitarazten du:

- 1) *Hitzarmen Bereziko 1.3, 1.4, 1.5, 1.7, eta 1.8.garren atalei lotutako dirulaguntzen esleipena*
- 2) *Ikas materialari dagozkion edizio egitasmoen azterketa moldeen definizioa*
- 3) *Erakunde Publikoaren eta Sindikataren arteko arduren banaketa 1.9 egitasmoaren jarraitzeari doakionez*
- 4) *Hitzarmen Berezitik kanpoko dirulaguntzen azterketarako egutegi baten finkatzea*
- 5) *Euskarazko edizioari buruzko gogoeta talde baten abiatzea*
- 6) *Euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren egoeraren azterketari buruzko informazioa*
- 7) *Obragintza Publikoko lurralde kolektibitateen eta Jaurlaritzaren arteko protokoloari eman behar zaion segida*
- 8) *Merkatu publikoei buruzko arauen onarpena*
- 9) *Langilegoaren transferentzia Hautetsien Kontseilutik Erakunde Publikora*
- 10) *Gaineratiko gaiak*

Bilkura-txostenan banatua den Euskal Kultur Erakundearekiko hitzarmena gaineratiko gaietan aipatzea proposatzen du Lehendakariak.

OUVERTURE DE SEANCE

Le Président rappelle l'ordre du jour :

- 1) Affectation des aides relatives aux opérations 1.3, 1.4, 1.5, 1.7 et 1.8 de la CSPB
- 2) Définition des modalités de traitement des programmes éditoriaux en matériel pédagogique
- 3) Répartition des rôles entre l'Office Public et le Syndicat pour la poursuite de l'opération 1.9
- 4) Définition du calendrier de traitement des aides à affecter hors CSPB
- 5) Lancement d'un atelier de réflexion sur l'édition en langue basque
- 6) Informations sur le démarrage du diagnostic enseignement du basque
- 7) Suite à donner au protocole signé en 2003 par les collectivités territoriales de la MOP et la Communauté Autonome d'Euskadi
- 8) Adoption du règlement en matière de marchés publics
- 9) Transfert de l'équipe permanente du Conseil des Elus à l'Office Public
- 10) Questions diverses

Il propose d'examiner en questions diverses un projet de convention entre l'Office Public et l'Institut Culturel Basque, projet distribué dans le dossier de séance.

1) Hitzarmen Bereziko 1.3, 1.4, 1.5, 1.7, eta 1.8.garren atalei lotutako dirulaguntzen esleipena

Bilkura aitzin kideei banatua izan zaien "Hitzarmen bereziko 1.3, 1.4, 1.5, 1.7 eta 1.8 atalei lotutako dirulaguntzen esleipena" dokumentua aurkeztua eta eztabaidatua da.

Atal ezberdinentzat, dokumentuak eragileen eskaerak eta Administrazio Kontseiluari proposatua zaizkion erabakiak zehaztuak eta aurkeztuak dira.

→ 1.3 atala

Eragileen eskaerak kontutan hartuz, Hitzarmen Berezia hartutako engaiamenduak kontutan hartuz, 2005eko Urtarrilaren 26an bozkatutako aitzinkonduen norabideak kontutan hartuz, Kontutan hartuz ere, Otsaileko Obragintza publikoaren gidaritza batzordeak, ondoko desmarxak eremaiteko hartu duen erabakia :

- Desmarxa ofizial bat Jeunesse et Sports-eko departamenduko zuzendaritzarekin eta beste eragile publikoekin (CAF...), haiekin azterketa lan bat eremanez :

- *CLSH gisako iharduerentzat, oporretako zentroentzat, aisialdientzat ... jadanik esistitzen diren jardunbide eta diru laguntza publikoak zehazki ikertu*
- *Obragintza Publikoak lagundutako eragileek gaur egun martxan jarri ez dituzten ahalbideak identifikatu*
- *Eskolaz kanpoko edo eskolari lotutako iharduerak euskaraz egiteak ondoriozta ditzaketen berezitasunak aztertu*
⇒ *egina ez den desmarxa gaur egun*

- Ikas Bi-rekin batera, Azkarateko zentroaren funtzionamenduari doazkion azterketa lanak, eta konduen pundutik, elkarrearen lau jarduera sektore zehaztu, haietatik hiruek hitzarmen berezian eskaera bat aurkezten dituztelarik

⇒ *Azterketa hasia baina ez bukatua*

Erabakia da :

- ❖ *Azkarateko zentroan 2003an hasitako azterketa lanaren bukatzea*
- ❖ *Eskolaz kanpoko iharduerei lotutako Ikas Bi-ren 2005eko diru laguntza gibelatzea, azterketa lan horren bitartean*

1) Affectation des aides relatives aux opérations 1.3, 1.4, 1.5, 1.7 et 1.8 de la CSPB

Le document intitulé "affectation des aides relatives aux opérations 1.3, 1.4, 1.5, 1.7 et 1.8 de la Convention Spécifique Pays Basque" diffusé aux membres avant la séance est présenté et commenté.

Il précise pour chacune des opérations 1.3, 1.4, 1.5, 1.7 et 1.8 de la CSPB, le récapitulatif des demandes formulées en termes de projets et d'aides financières ainsi que les décisions soumises à l'approbation du Conseil d'Administration.

→ opération 1.3

Compte tenu des demandes formulées par les opérateurs,
Compte tenu des engagements pris par la CSPB,
Compte tenu des orientations budgétaires votées le 26 Janvier 2005,
Compte tenu de la décision prise par le comité de pilotage de la MOP de Février de :

- Mener une démarche officielle auprès de la Direction Départementale de la Jeunesse et des Sports et d'autres opérateurs publics (type CAF) et conduire avec eux un travail d'analyse visant à :

- Repérer précisément l'ensemble des procédures et financements publics existants pour les activités de type CLSH, centres de vacances, classes vertes, activités de loisirs
- Identifier les dispositifs de « droit commun » non à ce jour activés par les opérateurs associatifs aidés par la MOP
- Analyser les spécificités éventuelles générées par le fait que ces activités de loisirs périscolaires ou en lien avec le cadre scolaire soient organisées en Langue Basque.

⇒ Démarche non engagée à ce jour

- Achever le travail d'analyse du fonctionnement du centre d'Ascarat et, en collaboration avec Ikas Bi, identifier du point de vue comptable les quatre secteurs d'activités de l'association qui sollicite la Convention Spécifique pour trois d'entre elles.

⇒ Analyse initiée mais non achevée

Il est décidé :

- ❖ D'achever le travail d'analyse initié en 2003 sur le centre d'Ascarat
- ❖ De différer dans l'attente de cette instruction technique l'affectation de l'aide 2005 à Ikas Bi au titre des

- ❖ *Jeunesse et Sports erakundearen departamenduko zuzendaritza eta Caf-ari begira, Erakunde Publiko gisa, Obragintza Publikoak baieztatutako desmartra zehaztea*
- ❖ *Uda Leku eta jadanik esistitzen diren beste aisialdirako zentron partaidetzarekin, kuadro honetan sartzea, CLSHen garapen eskema baten eraikuntza eta egin ahala*
- ❖ *Bertsularien lagunak txostenaren azterketa beste Administrazio Kontseilu batetarat gibelatzea*
- ❖ *Euskal Haziak-i **6000 €** emaita, 2004 urtean bezala eta 2005ean galdeturik*
- ❖ *Uda Leku elkarteari **50 000 €** ko esleipena (+ 11 000 € 2004 urteari konparatuz)*

→ 1.4 atala

Eragileen eskaerak kontutan hartuz, Hitzarmen Bereziak hartutako engaiamenduak kontutan hartuz, 2005eko Urtarrilaren 26an bozkatutako aitzinkonduen norabideak kontutan hartuz, AEKren eskakizuna 2005/2006 ikasturteari lotua dela kontutan hartuz eta jakinez AFBLBrentzat, 2004ean, Eskualde Kontseiluak baieztatutako diru laguntza bukatzeaz dagola 2005eko Ekaineko hitzarmenaren arabera

Erabakia da :

- ***1350 €** ko esleipena Angeluko Ikasleak elkarteari, 2004 urtean bezala eta luzatuz 2005ean eragileak eskaturik*
- *AEK eta Eskualde Kontseiluko zerbitzuen partaidetzarekin, hiru urtez saiaturia izan den AFBLB egituratzearen bilan baten egitea eta ondotik, beste Administrazio Kontseilu batean, egituratze horren luzatzeko edo aldatzeko parada aztertzea*
- *Elkartearen egitura ez trebatzekotan, **100 000 €** ko diru laguntza baten emaita (ohidurazko urteko laguntzaren erdia) Hitzarmen Bereziak finkatutako iharduerak segitzeko eta 2005eko 2. semestroan, EEP-ek eremandako AEKrenganako segipena definitzeko. Hartu orientazioak kontutan hartuz, 2005 urteko beste laguntza baten esleipena Administrazio Kontseilura*

activités périscolaires

- ❖ De concrétiser en tant qu'Office Public la démarche validée par la MOP vis-à-vis de la Direction Départementale de la Jeunesse et des Sports et de la CAF.
- ❖ D'insérer dans ce cadre l'élaboration et la faisabilité d'un schéma de développement des CLSH, en partenariat avec Uda Leku et d'éventuels autres centres de loisirs déjà existants
- ❖ De différer le traitement du dossier Bertsularien Lagunak à un prochain Conseil d'Administration
- ❖ D'affecter **6 000 €** à Euskal Haziak en reconduisant l'aide obtenue en 2004 et demandée par l'opérateur pour 2005
- ❖ D'affecter **50 000 €** à l'association Uda Leku (+ 11 000 € par rapport à 2004)

→ opération 1.4

Compte tenu des demandes formulées par les opérateurs
Compte tenu des engagements pris au titre de la CSPB
Compte tenu des orientations budgétaires votées le 26 Janvier 2005
Compte tenu que la demande formulée par AEK porte sur l'année scolaire 2005/2006, que le financement validé par le Conseil Régional en 2004 au titre des AFBLB arrive à échéance selon la convention à Juin 2005

Il est décidé :

- ❖ D'affecter **1 350 €** à l'association Angeluko Ikasleak en reconduisant l'aide attribuée en 2004 et demandée par l'opérateur en 2005
- ❖ D'effectuer en partenariat avec AEK et les services du Conseil Régional un bilan du dispositif AFBLB expérimenté pendant trois ans et d'apprécier à l'issue, lors d'un prochain Conseil d'Administration l'opportunité de reconduire ou de modifier le dispositif en question.
- ❖ D'affecter, afin de ne pas gêner le fonctionnement de la structure associative une aide de **100 000 €** (la moitié de l'aide habituelle annuelle) permettant la poursuite des activités aidées au titre de la Convention Spécifique et de définir au 2eme semestre 2005 les modalités d'accompagnement d'AEK par l'OPLB. L'affectation d'une aide complémentaire pour 2005, tenant compte des orientations retenues, sera soumise au Conseil d'Administration.

eremana izanen da

→ 1.5 atala

*Eragileen eskaerak kontutan hartuz,
Hitzarmen Bereziak hartutako engaiamenduak
kontutan hartuz,
2005eko Urtarrilaren 26an bozkatutako
aitzinkonduen norabideak kontutan hartuz,*

Euskaltzaindia erakundeari **128 680 €** esleitzea **erabakia da**, 2004 urtean bezala eta 2005an eragileak galdeturik.

→ 1.7 atala

*Eragileen eskaerak kontutan hartuz,
Hitzarmen Bereziak hartutako engaiamenduak
kontutan hartuz,
2005eko Urtarrilaren 26an bozkatutako buxeta
norabideak kontutan hartuz,
Kontutan hartuz ere, Obragintza Publikoko kideek eta
IKAS zentroak 2003an izenpetutako ondoko
hitzarmena :*

- zerbitzu publiko bat eskaintzen duen egitura, ikas materialaren hedapena, edizioa eta ekoizpen arloetan,
- Bere jarduerara sailean, podere publikoaren ezinbesteko partaidea,
- euskal irakaskuntzako lau sailletako egitura federatzailea

Erabakia da :

- Artikulu berdinetan oinarritzen den Obragintza Publikoa / IKAS hitzarmena EEP / IKAS hitzarmenaz ordezkatzera eta luzatzea
- **142 000 €** ko laguntza baten esleipena ; hau, Hitzarmen Berezia kanpoko eta Obragintza Publikoaren inguruan bildutako lurralde kolektibitateek 2004ean emandako diru laguntzari doakio

Erakunde Publikoko kide diren instituzioen parte hartze printzipioa, Ikas-en Administrazio Kontseiluaren eta Biltzar Nagusiaren barne, azterketa luzeago baten gaia izanen da eta erabakia izanen da ondoko Administrazio Kontseilu batean.

→ 1.8 atala

*Eragilearen eskaera kontutan hartuz,
Hitzarmen Bereziak hartutako engaiamenduak
kontutan hartuz,
2005eko Urtarrilaren 26an bozkatutako
aitzinkonduen norabideak kontutan hartuz,*

→ opération 1.5

Compte tenu des demandes formulées par l'opérateur
Compte tenu des engagements pris au titre de la CSPB
Compte tenu des orientations budgétaires votées le 26
Janvier 2005

Il est décidé d'affecter **128 680 €** à l'association **Euskaltzaindia** en reconduisant l'aide attribuée en 2004 et sollicitée par l'opérateur en 2005.

→ opération 1.7

Compte tenu des demandes formulées par les
opérateurs

Compte tenu des engagements pris au titre de la CSPB
Compte tenu des orientations budgétaires votées le 26
Janvier 2005

Compte tenu de la convention cadre (ci-joint) signée
en 2003 entre les partenaires de la MOP et le centre
IKAS fixant les modalités de soutien par les institutions
de la MOP du centre en tant que :

- Organisme exerçant une mission de service public en matière de production, d'édition et de diffusion de matériel pédagogique,
- Partenaire privilégié des pouvoirs publics dans son domaine d'activité,
- Structure fédérative de proximité des quatre filières d'enseignement

Il est décidé de :

- ❖ Prolonger la convention MOP/IKAS par une convention OPLB/IKAS s'appuyant sur les mêmes articles.
- ❖ Affecter une subvention de **142 000 €** correspondant à l'aide financière attribuée en 2004 par les collectivités territoriales réunies dans le cadre de la MOP et hors CSPB.

Le principe de la participation des institutions membres de l'Office Public au sein d'un collège de membres de droit au sein de l'Assemblée Générale et du Conseil d'Administration de Ikas fera l'objet d'un examen complémentaire pour une décision à l'occasion d'un prochain Conseil d'Administration.

→ opération 1.8

Compte tenu de la demande formulée par l'opérateur
Compte tenu des engagements pris au titre de la CSPB
Compte tenu des orientations budgétaires votées le 26
Janvier 2005

Compte tenu

- Que durant la période 2001/2004, un saut qualitatif et organisationnel a été mené au sein de la fédération Euskal Irratiak et de fait, au sein de chaque radio

Kontutan hartuz :

- 2001 / 2004 urte artean Euskal Irratiak federazioak, eta beraz irrati bakoitzak kalitatiboki eta antolaketan mailan egin duten hobekuntza
- Obragintza Publikoko partaideek baieztatutako operazio ezberdinak erregulari martxan jarri izan direla : emankizun kultural amankomun baten hasiera eta indartzea, kirol emankizun baten egituraketa, material teknikoaren arraberritze partziala eta bukatzeko, langilegoaren eta laguntzaileen formakuntza.
- Desmarta honen segipenean, Obragintza Publikoko kideen diru laguntza lau urteentzat pentsatua izan zela, eta ebaluazio lan bat ereman behar zela Hitzarmen Bereziaren bide erditsutan
- Lan hau hasia dela eta ondoko puntuetan oinarritzen dela:
 - aurreikusitako garapen planoaren bilan kualitatibo eta finantziala
 - lau egituren finantza egoeraren azterketa (hiru irratiak eta federakuntza)
 - egitura bakoitzaren eta federakuntzaren perspektibak
 - 2005tik goiti, Erakunde Publikoarekiko partaidetza eszenarioak

Erabakia da :

- ❖ Euskal irratiaren sarearekin 2004 bukaeran hasitako eta Obragintza Publikoak erabakitako bilana bukatu
- ❖ Egitura ezberdinetako barne ber antolaketak kontutan hartu lan tekniko horretan
- ❖ 2006etik landa EEP-ek eremanen duen hiru irrati eta federazioarekiko segipenaren modalitateak finkatu 2. semestroan
- ❖ Anartean, Euskal Irratiak-i **106 000 €** ko diru laguntza eman, 2005ean

→ Jardunbide elementuak :

A. EEP-ren barne eta finantza arauak aurre ikusten du, edozein diru laguntza EEP-ren eta jasotzailearen arteko hitzarmen izenpedura baten gaia dela ; hitzarmen horrek ere, helburuak eta ebaluazio irizpideak finkatuko ditu.
Bestalde, **erabakia da**, lagunduak diren eragileei galdegitea, hitzarmenean zehaztuz, kasuaren

- Que Les différentes opérations validées par les partenaires de la MOP ont été régulièrement mises en œuvre : la mise en route et la consolidation d'une rédaction culturelle commune, la structuration de la rédaction sportive, le renouvellement partiel du matériel technique et enfin la formation du personnel salarié et du personnel bénévole.
- Qu'afin d'accompagner cette démarche le financement des partenaires de la MOP avait été prévu sur 4 ans et qu'il devait donner lieu à une évaluation à mener à mi-parcours de la convention spécifique.
- Que ce travail a démarré et porte sur les points suivants :
 - Bilan qualitatif et financier du plan de développement commun prévu
 - Diagnostic financier des quatre structures (les trois radios et la fédération)
 - Perspectives pour chacune des structures et pour la fédération
 - Scénario d'accompagnement par l'Office Public à partir de 2005

Il est décidé de :

- ❖ Achever le travail de bilan souhaité par la MOP et initié fin 2004 avec le réseau des radios bascophones
- ❖ Prendre en compte dans ce travail technique les réorganisations internes projetées au sein des différentes structures
- ❖ Définir au second semestre les modalités d'accompagnement des trois radios associatives et de la fédération, par l'OPLB à partir de 2006
- ❖ Dans l'attente, affecter en 2005 à Euskal Irratiak une aide de **106 000 €** correspondants à l'aide annuelle attribuée dans l'attente par la MOP à Euskal Irratiak.

→ éléments de procédure

A. Le règlement intérieur et financier de l'OPLB prévoit que toute attribution d'aide financière fait l'objet d'une signature de convention entre l'OPLB et le destinataire, convention qui précisera aussi les objectifs et critères d'évaluation.

Il est par ailleurs décidé de demander aux opérateurs aidés en le précisant dans la convention, au cas par cas :

- ❖ D'adresser une invitation au président de l'OPLB ainsi qu'à chacune des institutions membres de l'OPLB pour l'assemblée générale statutaire prévue pour la clôture des comptes et l'approbation du rapport d'activités.
- ❖ De transmettre à l'OPLB les convocations et les

arabera:

- ❖ Urteko bilana egiten duen Biltzar Nagusirako, gonbidapen gutun baten helaraztea EEP-ko lehendakariari eta EEP-ko kide diren instituzio bakoitzari.
- ❖ Administrazio Kontseiluko bilanak eta bilkura deialdiak EEP-ri helaraztea (EEP-ko lan taldeko ordezkari batek parte har lezake)
- ❖ Konduen komisario bat izendatzea, sekulan EEP-ek 100 000 € baino gehiagoko diru laguntza ematen balu, edo/ta EEP-ren diru laguntzak egituraren funtzionamenduari aitzinkontuaren %50 gainditzen balu
- ❖ Diruzainak baieztaturako kondua helaraztea (bilan zehatza izan behar da)
- ❖ Lan harreman estuak atxikitzea EEP-ko lan talde permanentearekin : informazio trukaketa, elkarrearen ihardueren segipen eta ebaluazioa, aholku eta laguntza tekniko ezberdinak EEP-ek ekar lezazkenak...

B. Bestalde, bertako arazo ezberdinei doakien eragile batzuen eskakizunari erantzuteko, zehaztua da :

- ❖ Egoitzari doakion diru laguntzarik ez du emanen EEP-ek
- ❖ Ekipamendu materialei buruzko diru laguntzei doakienez, EEP-ek behin behineko eskakizunak ikertuko ditu kasuaren arabera
- ❖ Bere laguntza eta aholku funtzioa bete lezake EEP-ek eragileen beharren arabera. Eta beharretan diren elkarrekin nahi badute, EEP-ek laguntza edo aholka ditzake ere etxe bizitzari, teknikari ... lotutako arazo baten aurrean.

Eragileek aurkeztu dituzten proiektuen zerrenda erabakien bildumaren eranskinetan aurki daiteke. (ikus 2. eranskina)

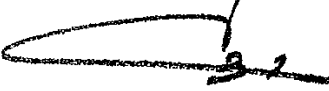

comptes rendus du Conseil D'Administration (auxquels pourraient participer le cas échéant un représentant de l'équipe technique de l'OPLB)

- ❖ De procéder à la nomination d'un commissaire aux comptes dans le cas de figure où l'OPLB affecte une subvention de plus de 100 000 € et lorsque l'aide annuelle de l'OPLB dépasse plus de 50% du budget de fonctionnement de la structure.
- ❖ De transmettre dès qu'ils seront validés, les comptes certifiés par l'expert comptable comprenant le compte de résultat détaillé, le bilan et les annexes, ainsi que le rapport du commissaire aux comptes, le cas échéant.
- ❖ De maintenir avec l'équipe permanente de l'OPLB des contacts réguliers de travail : échanges d'informations, analyse concertée d'indicateurs de suivi et d'évaluation des activités de l'association, conseils et aides techniques divers que pourraient apporter l'OPLB...

B. Par ailleurs, suite aux diverses demandes formulées par certains opérateurs concernant les problèmes de locaux, il est précisé que :

- ❖ L'OPLB n'attribuera pas d'aides pour des investissements à caractère immobilier
- ❖ L'OPLB se réserve la possibilité d'examiner au cas par cas des demandes d'aides ponctuelles pour des équipements en matériel
- ❖ L'OPLB pourra contribuer dans le cadre de sa fonction d'aide et de conseil auprès des opérateurs, et si les associations concernées le souhaitent, à des recherches de solution pour des problèmes immobiliers, des problèmes techniques de fonctionnement, ou autres...

Le récapitulatif des dossiers présentés par les opérateurs est annexé au présent relevé de décisions. (cf. annexe 2)

| |
|---|
| Le Président Lehendakaria |
|  |
| Visa du Contrôle de légalité Legalitate kontrola |
|  |

2) Ikas materialari dagozkion edizio egitasmoen azterketa moldeen definizioa

A. Obragintza Publikoko gidaritza batzorde ezberdinek ikas materialari buruzko argitaratze hiru programen abiatzea bultzatu dute. Programa horiek IKAS eta IKAS BI elkarteek proposatutako proiektuetan oinarritzen dira; proposamen horietarik %80-a obratua izan da gaurko egunean.

Hiru programa horiek landuak izan dira ondoko jardunbidea segituz

Obragintza : Obragintza Publikoa/Obragile : CRDP

- Argitaletxe bakoitzaren proiektuak urtero bilduak dira jadanik eginak eta egokituak diren dokumentuen bidez
- CRDP egiturak, Hezkuntza Nazionalako Ikuskariak, Euskaltzaindiak, IKAS-ek eta Obragintza Publikoko erakunde bakoitzeko zerbitzu teknikoetako ordezkariak osatutako batzorde tekniko batek aurkeztuak izaten diren proiektuei buruzko abisua zabaltzen ditu
- gidaritza batzordeak argitaratze programa zenbatua onartzen du
- Obragintza Publikoko laguntzarekin ekoizpen diren proiektu guztiak CRDP-ren koargitalpenarekin egiten dira. CRDP-ek bi pausutan ordaintzen ditu dirulaguntzak : %40, hitzarmena izenpetzen delarik; gaineratekoa, froga agiriak aurkezten direlakoan.
- Euskaltzaindiak bere onarpen linguistika ematen dio proiektu bakoitzari
- Ekoiztuak diren liburuak kitorik hedatuak dira ikastetxeetan
- Programa horiek gauzatzeko CRDP egiturak ondoko baliabideak mobilizatu ditu

| | 2001 | 2002 | 2003 | 2004 | OROHAR |
|--|---------|---------|---------|---------|---------|
| Estatua | 48.784 | 88.878 | 88.878 | 88.878 | 315.418 |
| Akitaniako Eskualdea | 32.929 | 32.928 | 10.551 | 10.551 | 86.959 |
| Departamendua | 19.513 | 57.625 | 35.248 | 35.248 | 147.634 |
| OP-EJ arteko partaidetza | | | 84.825 | | 84.825 |
| OROHAR | 101.226 | 179.431 | 219.502 | 134.677 | 634.836 |
| horretan edizio alorra | 12.000 | 12.000 | 12.392 | 12.000 | 48.392 |
| horretan edizio programen finantzamendua | 89.226 | 167.431 | 207.110 | 122.677 | 586.444 |

B. Elementu horiek kontutan hartuz geroz, aho batez erabakia da :

- Gaurko egitura atxikitzea jadanik onartuak diren

2) Définition des modalités de traitement des programmes éditoriaux en matériel pédagogique

A. Les différents comités de pilotage de la MOP ont permis le démarrage de trois programmes éditoriaux constitués de 32 ouvrages au total sur la base de projets déposés par l'association IKAS et l'association IKAS BI.

80% de ces projets sont à ce jour réalisés.

Les trois programmes éditoriaux ont été mis en œuvre selon la procédure suivante :

Maîtrise d'ouvrage : MOP/Maître d'œuvre : CRDP

- Les projets des éditeurs sont recueillis annuellement sur la base de documents pré-établis et harmonisés
- Une commission technique constituée du CRDP, des inspecteurs de l'Education Nationale, d'Euskaltzaindia, d'Ikas, des services techniques de chaque institution de la MOP émet un avis d'opportunité sur les projets présentés.
- Le comité de pilotage valide le programme éditorial chiffré.
- Tout ouvrage édité avec l'aide de la MOP fait l'objet d'une coédition par le CRDP. Les fonds sont versés par le CRDP en deux fois : 40% à la signature de la convention et le solde sur présentation de justificatifs.
- Les ouvrages édités font l'objet d'une validation linguistique par l'académie de la langue basque Euskaltzaindia
- Les ouvrages édités sont diffusés gratuitement auprès des établissements scolaires concernés.
- Pour la réalisation de ces programmes, le CRDP a mobilisé les ressources suivantes :

| | 2001 | 2002 | 2003 | 2004 | TOTAL |
|--|---------|---------|---------|---------|---------|
| Etat | 48.784 | 88.878 | 88.878 | 88.878 | 315.418 |
| Région | 32.929 | 32.928 | 10.551 | 10.551 | 86.959 |
| Département | 19.513 | 57.625 | 35.248 | 35.248 | 147.634 |
| Partenariat MOP-CAE | | | 84.825 | | 84.825 |
| TOTAL | 101.226 | 179.431 | 219.502 | 134.677 | 634.836 |
| dont Mission Editoriale | 12.000 | 12.000 | 12.392 | 12.000 | 48.392 |
| dont Financement Programmes Editoriaux | 89.226 | 167.431 | 207.110 | 122.677 | 586.444 |

B. Compte tenu de ces éléments, il est décidé à l'unanimité:

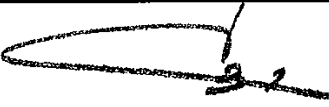

- De maintenir le dispositif en cours jusqu'à la fin de

hiru argitaratze programentzat (A, B eta C). Programa horien amaitzeko diru zama jadanik mobilizatu ditu CRDP egiturak, eragileei doazkion hitzarmenak izenpetu dituelarik.

- *Transizio urte honetako kudeaketa moldeak finkatuko dituen CRDP egiturarekiko hitzarmen baten izenpetzeko ardura Lehendakariari ematea*
- *Argitaratze programa berrientzat ondoko jardunbidea finkatzea :*
 - *Argitaletxe bakoitzaren proiektuak urtero bilduak dira jadanik eginak eta egokituak diren dokumentuen bidez*
 - *CRDP egiturak, Hezkuntza Nazionalako Ikuskariak, Euskaltzaindiak, IKAS-ek eta EEP-eko talde tekniko ordezkariak osatutako batzorde tekniko batek aurkeztuak diren proiektuei buruzko abisua zabaltzen ditu*
 - *EEP-ren Administrazio Kontseiluak bultzatuko den argitaratze programaren edukia erabakitzen du.*
 - *EEP-eko laguntzarekin ekoizpen diren proiektu guztiak CRDP-ren koargitalpenarekin egiten dira, Hezkuntza Nazionalaren label-a ematen dielarik*
 - *Euskaltzaindiak bere onarpen linguistika ematen dio proiektu bakoitzari*
 - *EEP-ek argitaratze programen tekniko eta finantza segipenaren ardura du; Erakundeak eragileei doazkion hitzarmenak izenpetuko ditu.*
 - *Ekoiztuak diren liburuak kitorik hedatuak dira ikastetxeetan*

l'année 2005 pour les trois programmes A, B et C déjà validés. Les fonds permettant l'achèvement de ces programmes ont déjà été mobilisés par le CRDP qui a passé convention avec les éditeurs concernés.

- De donner mandat au Président afin de signer une convention avec le CRDP formalisant les modalités de gestion de cette année de transition
- De fixer pour les nouveaux programmes éditoriaux la procédure suivante :
 - Les projets des éditeurs sont recueillis annuellement sur la base de documents pré établis et harmonisés
 - Une commission technique constituée du CRDP, des inspecteurs de l'Éducation Nationale, d'Ikas, de l'équipe technique de l'OPLB émet un avis d'opportunité sur les projets présentés
 - Le Conseil d'Administration décide du contenu du programme éditorial à lancer.
 - Tout ouvrage édité avec l'aide de l'OPLB fait l'objet d'une coédition par le CRDP signifiant labellisation par l'Éducation Nationale
 - Les ouvrages édités font l'objet d'une validation linguistique par l'académie de Langue Basque Euskaltzaindia
 - Le suivi financier et technique du déroulement des programmes éditoriaux est assuré par l'OPLB qui signera une convention avec les éditeurs concernés.
 - Les ouvrages édités sont diffusés gratuitement auprès des établissements scolaires concernés

| |
|---|
| Le Président <i>Lehendakaria</i> |
|  |
| Visa du Contrôle de légalité <i>Legalitate kontrola</i> |
|  |

3) Erakunde Publikoaren eta Sindikataren arteko arduren banaketa 1.9 egitasmoaren jarraitzeari doakionez

A. Egitasmoaren historikoa

1995az geroztik, Euskal Kulturaren aldeko Herri Elkargoak onartu du lan bateratzaile baten segurtatzea ETB-ren emankizumen zabaltzea beren eskualdean nahi zuten herriek eta herri elkargoei buruz. Biziki laster, bere gain hartu ditu hedagailuen mantentze gastuen ordaintzeari dagokionez TDF erakundeari buruz herriek zituzten eginbeharrak. Herri esker, ipar Euskal Herri osoan hedatu EITBko programa eskaintzaren iraunkortzea segurtatua izan da, ber-hedapen egituren mantentzearen kalitate ona begiraturaz.

Euskal Herriko biztanleek Euskal Telebistaren programak (euskaraz hedatua den katea, ETB 1) ukan ditzaten, 40 ber-hedagailu jarri dituzte toki ezberdinetan.

- ETBk ordaintzen du 26 hedagailuen mantentzea, TDFek segurtatzen duena.
- 2005ko abendua arte luzatua den merkatu publiko batek finkatzen ditu TDFek segurtatzen duen eta Euskal Kulturaren aldeko Herri Elkargoaren gain gelditzen diren 14 hedagailuen mantentze baldintzak.

BAB-ko Hirigune Elkargoak 2004. urtean gastu horietan parte hartu du, 16 860 € bere gain hartuz.

Euskal Herriko Hitzarmen Bereziaren 2004ko Gidaritza Batzordeak erabaki du 16 860 euroko diru laguntza baten emaitza egitasmoaren obratzaile den Euskal Kulturaren aldeko Herri Elkargoari, Kontseilu Orokorrak eman diru laguntza baten bitartez.

Bestalde, Herri Elkargoak ikerketa bat abiatu du, 250 000 eurotan neurtzen duena hedapenik gabe gelditzen diren guneen estaltzeko sarearen zabaltzearen gastua, eta 170 000 eurotan azpiegituren parte baten arraberritzea (hamabi zaharrenak).

2004ko abenduan iragan den EITB, TDF eta Euskal Kulturaren aldeko Herri Elkargoaren arteko bilkura baten ondotik, laster ukanen dugu sarearen hedatzearen eta egituraren berritzearen gastu neurketa eguneratua. Epe laburrean, transmisioa molde analogiko batetik numeriko batetara iragaiteak frekuentzia aldaketa batzuek ekarriko ditu kasu batzuetan, eta zuhurtziaz aritzera eraman behar gaitu inbertsio berrien egiteko tenorean.

Bestalde, 2005tik goiti Euskal Kulturaren aldeko Herri Elkargoak Euskararen Erakunde Publikoan duen diru parte-hartzean (% 9) sartzen da ordu arte

3) Répartition des rôles entre l'Office Public et le Syndicat pour la poursuite de l'opération 1.9

A. Historique :

Dès 1995, le Syndicat Intercommunal de soutien à la Culture Basque a accepté de jouer un rôle fédérateur vis-à-vis des communes et des syndicats de communes souhaitant bénéficier pour leur territoire d'une diffusion des émissions d'ETB. Très rapidement, il a repris à son compte les obligations des communes envers TDF, en matière de prise en charge du coût de la maintenance des émetteurs. Ainsi la pérennisation de l'offre de programmes EITB reçus par voie hertzienne sur l'ensemble du Pays Basque Français a pu être assurée tout en maintenant une bonne qualité d'entretien des installations de réémission.

Afin de permettre aux habitants du Pays Basque de recevoir les programmes d'Euskal Telebista (chaîne bascophone ETB 1), 40 réémetteurs sont installés dans divers lieux.

- ETB finance la maintenance de 26 réémetteurs, assurée par TDF.
- Un marché public, prolongé jusqu'en Décembre 2005, fixe les conditions de la maintenance assurée par TDF de 14 réémetteurs restant à la charge du Syndicat Intercommunal pour le Soutien à la Culture Basque.

La Communauté d'Agglomération a contribué, en 2004, pour 16 860 € à la prise en charge de ce coût.

Le Comité de Pilotage de l'année 2004 de la CSPB a validé une aide de 16 860 € au SISCIB maître d'ouvrage de l'opération, par l'entremise d'une subvention du Conseil général.

Le Syndicat Intercommunal a aussi entrepris une étude chiffrant l'extension du réseau (permettant une couverture des zones d'ombre) : à 250.000 € et le renouvellement partiel des équipements existants : à 170.000 € (les douze plus anciens).

Suite à une rencontre (EITB/TDF/ SISCIB) qui s'est tenu en Décembre 2004, nous aurons rapidement une actualisation des coûts d'extension du réseau et du renouvellement du matériel. A moyen terme, le passage de l'analogique au numérique va entraîner dans certains cas des réaménagements de fréquences et doit nous inciter à la prudence quant à l'opportunité de nouveaux investissements.

Par ailleurs, à partir de 2005 la contribution du SISCIB à L'OPLB (9% du budget) englobe la part d'autofinancement que le SISCIB assurait précédemment dans la prise en charge des coûts de

mantentze gastuen ordaintzean Herri Elkargoak segurtatzen zuen partea

B. Elementu horiek kontutan hartuz geroz, aho batez erabakia da :

EEP-ko lehendakariari emaithea Euskal Kulturaren aldeko Herri Elkargoaren lehendakariarekin ondoko ponduak zehaztuko dituen hitzarmen baten izenpetzeko baimena :

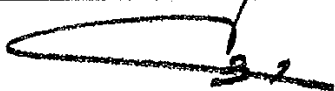

- ❖ *Euskal Kulturaren aldeko Herri Elkargoa egitasmoaren Obratzailea gelditzen da : herrien eta herri elkargoen funtzio politiko federatzailea, EITB, TDF eta xede horretan inplikatuak dauden beste eragileei buruz.*
- ❖ *EEPeK bere gain hartuko ditu ordu arte Euskal Kulturaren aldeko Herri Elkargoak eta Kontseilu Orokorrak ordaintzen zituzten mantentze gastuak (bestalde Herri Elkargoak Hirigune Elkargoaren parte hartzea galdeginen du)*
- ❖ *Egitasmo honi lotu oraingo kontratuen aldaketa eta ekimen berri guztiak Euskal Kulturaren aldeko Herri Elkargoaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren arteko hitzartze desmarxta batean eremanak izanen dira*
- ❖ *Euskararen Erakunde Publikoak, bere langilegoari esker, Obratzaileari laguntza teknikoa emanen dio egitasmo honen obratzeari buruzko alderdi guzietan (hitzarmenen jarraitzea, merkatu publikoaren berritzea, herri eta jendeen galdeen biltzea, geroari begira egitura berriei buruzko azterketa).*

maintenance.

B. Compte tenu de ces éléments, il est décidé à l'unanimité:

D'autoriser Mr le Président à signer une convention avec le Président du SISCB précisant les points suivants:

- ❖ Le SISCB reste le maître d'ouvrage de l'opération : fonction politique de fédérateur des communes et des syndicats de communes vis-à-vis d'EITB, TDF et autres opérateurs publics concernés par cette opération.
- ❖ L'OPLB prendra à charge les coûts de maintenance précédemment financés par le SISCB et le Conseil Général (le SISCB sollicitera par ailleurs la contribution de la Communauté d'Agglomération)
- ❖ Toute modification aux contrats actuels et initiatives nouvelles sur cette opération fera l'objet d'une démarche concertée entre le SISCB et l'OPLB.
- ❖ L'OPLB, par la mise à disposition de son équipe permanente assurera l'assistance technique au Maître d'Ouvrage pour tous les aspects relatifs à la mise en œuvre de cette opération (suivi des conventions, renouvellement du marché public, recueil des demandes des communes et des particuliers, étude prospective pour les équipements futurs).

| |
|---|
| Le Président <i>Lehendakaria</i> |
|  |
| Visa du Contrôle de légalité <i>Leqaltate kontrola</i> |
|  |

4) Hitzarmen Berezitik kanpoko dirulaguntzen azterketarako egutegi baten finkatzea

Euskal Herriko Hitzarmen Berezia, bere hizkuntza atalari esker, izan da podere publikoek hizkuntza politika baten gauzatzeko plantan jarri duten lehenbiziko desmarxa hitzartua. Honek hitzartu du, ongi definitu hamar egitasmo batzuen inguruan, euskararen garatzeko lan egiten duten eragile publiko eta pribatuei buruzko diru laguntza eta sustengatze lehenbiziko programa bat.

Desmarxa horrekin batean, Obragintza Publikoan diren erakunde kideek (Akitaniako Eskualdea, Departamendua, euskal kultura sustengatzen duen Herri Elkargoa) segitu dute parte hartzen, laguntza batzuen bitartez, Hitzarmen Bereziak zehaztu egitasmoen barnean sartzen ez ziren lan sailletako xede eta ekintza batzuen obratzean.

Euskararen Erakunde Publikoaren 2005ko urtarrilaren 26ko Administrazio Kontseiluak definitu ditu Erakundeak eginbidetzat ukanen dituen lan sailak. Horrela, Erakunde Publikoak lehen eginbidea du Obragintza Publikoaren lana jarraitzea Euskal Herriko Hitzarmen Bereziaren hizkuntza atalean hartu erabakien obratzen. Gainera, lan sail berri batzu ideki behar lituzke (edizioa, hedabideak...).

Erabaki hori jarraikiz, Erakunde Publikoak erakunde bakoitzaren lekukoa hartzen du Hitzarmen Bereziak definitu aktibitate sailletatik kanpo lan egiten duten eragilei buruzko laguntzei dagokienez.

Elementu guzi horiek kontutan hartuz, ondoko lan prozedura aho batez erabakia da :

- *Obragintza Publikoko kideek 2004. urtean lagundu dituzten eragilei idaztea Hitzarmen Berezian sartzen diren eragileentzat baliatzen den diru laguntza eskaeren txostena igorri, 2005ko martxoaren 31 baino lehen itzultzeko galderarekin*
- *Txostenen azterketa teknikoa egitea*
- *Apirilean izanen den Administrazio Kontseiluan laguntzen banatzeari buruzko erabakien hartzea*

4) Définition du calendrier de traitement des aides à affecter hors CSPB

La Convention Spécifique Pays Basque (CSPB) par son volet linguistique a constitué la première démarche concertée de mise en application d'une politique linguistique de la part des pouvoirs publics. Celle-ci a contractualisé autour de dix opérations bien définies un premier programme d'aides et de soutien aux opérateurs publics ou privés oeuvrant au développement de la langue basque.

Parallèlement à cette démarche, les différentes institutions membres de la Maîtrise d'Ouvrage Publique (Région, Département, Syndicat Intercommunal de soutien à la culture basque) ont continué à participer par des contributions à la réalisation de projets et d'initiatives portant sur des domaines d'activités non intégrés aux opérations définies dans la Convention Spécifique.

Le Conseil d'Administration de l'Office Public de la langue basque réuni le 26 janvier 2005 a défini les domaines d'activité dans lesquels l'Office exercera ses compétences. L'Office Public a ainsi pour première responsabilité de relayer la Maîtrise d'Ouvrage Publique dans la mise en oeuvre des décisions prises dans le cadre du volet linguistique de la Convention Spécifique Pays Basque, et envisage d'intervenir sur de nouveaux domaines d'intervention (édition, médias,...).

Conformément à cette décision, l'Office Public prend donc le relais des institutions pour les aides aux opérateurs jusqu'alors oeuvrant hors des champs d'activités définis par la Convention Spécifique.

Compte tenu de ces éléments, il est décidé à l'unanimité la procédure suivante :

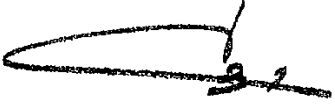

- *Ecrire aux opérateurs aidés en 2004 par les institutions membres de la MOP en leur adressant le dossier de demandes de subvention utilisé pour les opérateurs de la CSPB, à retourner avant le 31 mars 2005*
- *Assurer l'instruction technique des dossiers*
- *Délibérer au Conseil d'Administration du mois d'avril sur l'affectation des aides*

Hitzarmen Berezitik kanpo 2004. urtean Obragintza Publikoko erakunde kideek lagundu dituzten eragileen zerrenda :

Seaska – Ikas Bi (ikasleen burasoak) – Biga Bai – Euskal Haziak – Gure Irratia – Irulegiko Irratia – Xiberoko Botza – Gatuzain – Mendizolan – Herria – Su Azia – Aldudarrak Bideo – Euskal Konfederazioa

Liste des opérateurs aidés par les institutions membres de la MOP en 2004 hors Convention Spécifique :

Seaska – Ikas Bi (parents d'élèves) – Biga Bai – Euskal Haziak – Gure Irratia – Irulegiko Irratia – Xiberoko Botza – Gatuzain – Mendizolan – Herria – Su Azia – Aldudarrak Bideo – Euskal Konfederazioa

| |
|---|
| Le Président <i>Lehendakaria</i> |
|  |
| Visa du Contrôle de légalité <i>Legalitate kontrola</i> |
|  |

5) Euskarazko edizioari buruzko gogoeta talde baten abiatzea

Ikas-materiala salbu, erakunde ezberdinek ez dute, orain arte, euskarazko edizioari buruzko politika publiko hitzarturik finkatu :

- ✓ alor hori ez da sartzen Euskal Herriko Hitzarmen Bereziaren hizkuntza atalak dauzkan 10 egitasmoetan
- ✓ euskarazko edizioan ari diren eragile batzuei orain arte emanak izan zaizkien diru laguntzak lurralde erakunde bakoitzak emanak izan dira (Akitania Eskualdeko Kontseiluak eta Kontseilu Orokorrak), ukan eskaeren arabera eta bakoitzak finkatu irizpideen arabera

Euskararen Erakunde Publikoaren 2005ko urtarrilaren 26ko Administrazio Kontseiluak Erakundearen aktibitate sailak finkatu ditu lau interbentzio ardatzen arabera. Horietarik lehena den euskalgintzako eragilei buruzko laguntzen ardatzean, badaude euskarazko komunikazio eta hedabideei buruzko laguntzak, horien artean edizioa. Ondorioz, Erakunde Publikoak euskarazko edizioari buruzko laguntzen lan sail berri hori ideki behar du, jarraikiz 2003ko martxoaren 18ko Obragintza Publikoaren Gidaritza Batzordearen erabakia, honek alor honi buruzko gogoeta baten hastea luzatzen zuelarik Hitzarmen Bereziaren iraupen erdiko ebaluaketaraino.

Helburu horren betetzeko, **erabakia da**, alor horretan beste edozein gauzatan hasi baino lehen, ARPEL erakundea, DRAC-eko liburu kontseilaria, euskara arloko arduraduna Biarritzeko mediatekan eta euskarazko edizioko tokiko eragile guziak bilduko dituen lan talde bat xutik jartzea. Lan talde honen lehenbiziko bilkurak, Euskararen Erakunde Publikoaren buruzagiak eramanik, euskarazko edizioko eragilei buruzko laguntzen lan alorra ofizialki idekiko du. Hor eramana izanen den lanari esker, EEP-k ikusiko du nolakoa den euskarazko edizioaren oraingo egoera eta bilduko ditu interbentzio ardatz eta irizpide zuzen batzuen finkatzeko behar dituen ezagupen elementuak. Hortik landa, lan horren emaitzak eta ondorioztatu laguntza bideak Administrazio Kontseiluari aurkeztuak izanen zaizkio.

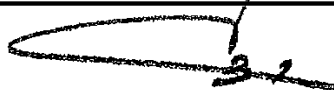

5) Lancement d'un atelier de réflexion sur l'édition en langue basque

Hormis l'édition de matériel pédagogique, le domaine de l'édition en langue basque n'a pas, à ce jour, fait l'objet de définition d'une politique publique concertée entre les différentes institutions:

- ✓ ce domaine ne fait pas partie des 10 opérations incluses dans le volet linguistique de la Convention Spécifique Pays Basque (CSPB) ;
- ✓ les aides octroyées jusqu'à ce jour à des opérateurs de l'édition en langue basque ont été des subventions directes accordées par les collectivités territoriales (Conseil Régional et Conseil Général) en fonction des demandes reçues et des critères d'attribution propres à chacun.

Le Conseil d'Administration du 26/01/2005 de l'OPLB a défini les différents domaines d'activité de l'Office en fonction de quatre axes d'intervention. Dans le premier d'entre eux, l'aide aux opérateurs de l'action linguistique, figurent les aides aux outils de communication et de diffusion en langue basque parmi lesquelles l'édition. Il appartient donc à l'Office d'ouvrir ce nouveau chantier de l'aide à l'édition en langue basque, dans la continuité de la décision du Comité de Pilotage de la MOP du 18 mars 2003, renvoyant à l'évaluation de la CSPB à mi-parcours le démarrage d'une réflexion en ce domaine.

A cet effet, il est décidé, en préalable à toute autre initiative dans ce domaine, d'organiser un atelier de travail avec l'ensemble des acteurs locaux de l'édition en langue basque, ainsi que l'ARPEL, le conseiller livre de la DRAC et le responsable de la médiathèque de Biarritz en charge du secteur langue basque. La première séance de cet atelier, qui se tiendra en présence du Président de l'OPLB, marquera officiellement l'ouverture de ce nouveau chantier sur les aides aux opérateurs de l'édition en langue basque. Le travail qui y sera mené permettra à l'OPLB d'apprécier les réalités actuelles de l'édition en langue basque et de recueillir les éléments de connaissance nécessaires à la définition d'axes et de critères d'intervention objectifs et cohérents. Le résultat de ce travail et les pistes d'accompagnement repérées seront alors soumis au Conseil d'Administration.

| |
|---|
| Le Président Lehendakaria |
|  |
| Visa du Contrôle de légalité Legallitate kontrola |
|  |

6) Obragintza Publikoko lurralde kolektibitateen eta Jaurlaritzaren arteko protokoloari eman behar zaion segida

Bilkura aitzin kideei banatua izan zaien " Obragintza publikoko lurralde kolektibitateen eta Jaurlaritzaren arteko protokoloari eman behar zaion segida " dokumentua aurkeztua eta eztabaidatua da. (cf. 3. eranskina)

Obragintza Publikoko lurralde kolektibitateen eta Eusko Jaurlaritzaren artean izenpetua izan den protokoloaren historikoa eta edukia zehazten ditu dokumentuak.

Administrazio Kontseiluak aho batez onartzen du, 2005 urtean, lankidetzan molde ezberdin batzuen proposamenak ikertzea, Euskararen Erakunde Publikoaren sorrera eta hizkuntza politika gaietan dituen eginbide berriak kontutan hartuz.

Azterketa hau Eusko Jaurlaritzako zerbitzuak gai direnekin batera eramana izanen da eta ondoko zenarioetan oinarrituko litzateke :

- *Obragintza Publikoko herrialdeko erakundeen eta Eusko Jaurlaritzaren arteko protokoloa luzatu Euskararen Erakunde Publikoko herrialdeko erakundeen eta Eusko Jaurlaritzaren arteko protokolo baten bidez*
- *Obragintza Publikoko herrialdeko erakundeen eta Eusko Jaurlaritzaren arteko protokoloa luzatu Euskararen Erakunde Publikoaren eta Eusko Jaurlaritzaren arteko protokolo baten bidez*
- *Obragintza Publikoko herrialdeko erakundeen eta Eusko Jaurlaritzaren arteko protokoloa luzatu Euskararen Erakunde Publikoaren eta Eusko Jaurlaritzaren arteko hitzarmen baten bidez, hitzarmenak lan egitarau amankomun bat eta diru engaiamenduak finkatuko dituelarik. (azken kasu honetan, Autonomi Erkidegoaren eta Gobernuaren arteko eginbideen banaketak Madrilan oniritzia behartuko du)*

6) Suite à donner au protocole signé en 2003 par les collectivités territoriales de la MOP et la Communauté Autonome d'Euskadi

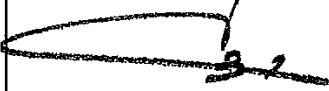

Le document intitulé "suite à donner au protocole signé en 2003 par les collectivités territoriales de la MOP et la Communauté Autonome d'Euskadi" est présenté et commenté (cf. annexe 3).

Il précise l'historique du protocole signé entre les collectivités territoriales de la MOP et la Communauté Autonome d'Euskadi ainsi que le contenu du partenariat développé depuis 2003.

Le Conseil d'Administration valide unanimement l'étude au cours de l'année 2005 de différentes possibilités de partenariat avec la Communauté Autonome d'Euskadi prenant en compte la création de l'Office Public et ses nouveaux champs de compétences en matière de politique linguistique.

Cette étude de faisabilité menée en concertation avec les services compétents du Gouvernement Basque pourrait analyser les avantages et inconvénients respectifs des différents scénarii :

- prolonger le protocole entre les collectivités territoriales de la MOP et la Communauté Autonome d'Euskadi par un protocole entre collectivités territoriales de l'Office Public et la CAE
- prolonger le protocole entre les collectivités territoriales de la MOP et la Communauté Autonome d'Euskadi par un protocole entre l'Office Public de la langue basque et la CAE
- prolonger le protocole entre les collectivités territoriales de la MOP et la Communauté Autonome d'Euskadi par un accord de partenariat entre la CAE et l'Office Public fixant un programme commun et les engagements financiers des deux partenaires (dans ce dernier cas de figure, la répartition des compétences entre la Communauté Autonome et le gouvernement central nécessite que l'accord de partenariat soit préalablement validé par Madrid)

| |
|---|
| Le Président Lehendakaria |
|  |
| Visa du Contrôle de légalité Legalitate kontrola |
|  |

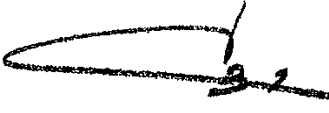

7) Merkatu publikoei buruzko arauen onarpena

Bilkura aitzin kideei banatua izan zaien " Merkatu publikoei buruzko arauak " dokumentua aurkeztua eta eztabaidatua da. (cf. 4. eranskina)

Aho batez onartua da.

7) Adoption du règlement en matière de marchés publics

Le document diffusé aux membres lors du dernier Conseil d'Administration du 26 janvier est examiné et adopté à l'unanimité des membres. (cf. annexe 4 du relevé de décisions)

| |
|---|
| Le Président <i>Lehendakaria</i> |
|  |
| Visa du Contrôle de légalité <i>Legaltate kontrola</i> |
|  |

8) Langilegoaren transferentzia Hautetsien Kontseilutik Erakunde Publikora

A) Egoera

- ❖ 2004ko Otsailaren 12an Obragintza Publikoko (OP) gidaritza batzordeak, geroko Interes Publikoko Elkargoari (IPE) begira, OP-eko animazio taldea sendotzea erabaki du ; hastapen batean Hautetsien Kontseiluari lotuak zaizkion hiru hizkuntza kargudun kontratatuz, gero Erakunde Publikoari lotuko direnak.
⇒ kargudun horiek 2004ko iraila eta urrian hautatuak izan dira
- ❖ 2005/01/26-ko Administrazio Kontseiluak bozkaturako aitzinkonduen norabideek 206 000 €-ko diru kopuru bat aurreikusten dute langilegoari dagozkion gastuentzat. (oinarritzat hartuz 4,5 lanpostu)
- ❖ IPE-ko araudiek eta jurisprudentziak aurreikusten dute tankera administratiboa duen IPE batentzat (eskubide publikoko pertsona moral batek kudeaturiko zerbitzu publiko administratiboa), hartuak izanen diren langileek eskubide publikoko estatutua ukanen dutela, funtzionarioen estatutu orokorrean sartu gabe (IPE-k eskubide publikoko pertsona moral bat osatzen du, baina egitura publiko batetaz ezberdindua da).
- ❖ Barne langileen kontratatzeak behar berezi batek edo kalifikazioek justifikatzen dituelarik, hauek Administrazio Kontseiluan erabaki behar dira, Estatuko Kontrolatzailea eta Gobernamentuko Komisarioaren baimenarekin.

B) Erabakiak

Elementu guzi horiek kontutan hartuz, Administrazio Kontseiluak erabakitzen du :

- **Hiru hizkuntza kargudun lanpostuen sortzea** ; Administrazio Kontseiluak finkatuko dituen norabideen arabera, eta zuzendariak kudeaturik, ondoko funtzioak beteko dituzte :

- EEP-ren lan sailetan, Administrazio Kontseiluko erabaki guziak gauzatzea : eragileekiko dirulaguntzak eta hitzarmenen segipena, euskararen eta

8) Transfert de l'équipe permanente du Conseil des Elus à l'Office Public

A) Le Contexte

- ❖ Le comité de pilotage de la MOP réuni le 12 Février 2004 décidait en préfiguration du futur GIP de renforcer l'équipe d'animation de la MOP par le recrutement de trois chargés de mission temporairement rattachés au Conseil des Elus avant de pouvoir être transférés auprès de l'Office Public.
⇒ Recrutements effectués en Septembre et Octobre 2004
- ❖ Les orientations budgétaires votées par le Conseil d'Administration de l'OPLB du 26/01/2005 prévoient une enveloppe budgétaire de 206 000 € de frais de personnel calculée sur la base de 4,5 postes de travail.
- ❖ Le réglementation et la jurisprudence relatives aux GIP prévoient que pour un GIP présentant un caractère administratif (service public administratif géré par une personne morale de droit public), le personnel recruté par ses soins relèvera du droit public, sans pour autant rentrer dans le champ du statut général des fonctionnaires (le GIP constituant une personne morale de droit public distincte d'un établissement public).
- ❖ Lorsque le recrutement de personnels propres se justifie par des qualifications ou un besoin particulier, ces derniers doivent être envisagés sur décision du Conseil d'Administration après autorisation du Commissaire du Gouvernement et du Contrôleur d'Etat

B) Décisions

Compte tenu de ces éléments, le Conseil d'Administration décide :

- **De créer 3 postes de Chargés de mission en « Politique et Action Linguistique »** afin d'assurer, dans le cadre des orientations fixées par le Conseil d'Administration et le Président et sous l'autorité du Directeur, les fonctions suivantes :

- Mettre en œuvre toutes les décisions du Conseil d'Administration dans les domaines d'activités de l'OPLB : aides financières aux

euskarazko irakaskuntzaren garatzea eta egituratzea, euskararen presentzia bizi sozialean, partaidetzen eta ebaluaketa adierazleen segipena.....

- *Administrazio Kontseiluari, Aholku Batzordeko osoko biltzarrari eta lan taldeei doazkien dokumentuak prestatzea eta baita ere EEP-k antolatutako bilkura guzien antolatzea eta horietarik batzu animatzea.*
- *EEP-ren funtzionamenduarentzat beharrezkoak diren logistika lanak segurtatzea : postaren segipena, dokumentu eta nota ezberdinen ekoizpena, web gunearen eguneratzea, harreman ezberdinak diruzainarekin, Gobernamentuko Komisariorarekin, diru kontrolatzailearekin eta Erakunde Publikoko instituzio kideei lotutako zerbitzu guzietan*

- Lehendakariari poderea ematea:

- *lanean hasi berria diren hiru hizkuntza kargudunekin, eta 2004ko Abenduaren 8ko Administrazio Kontseiluan izendatutako zuzendariarekin, bi hilabeterako kontratuen izenpetzeko*
- *bi hilabete hauen ondotik proposatuak izaiten ahalko diren lan kontratu ezberdinen ikerketaren egiteko, legediak eta araudiak aztertuz :*
 - *kontratuaren luzetasuna (mugatua edo mugagabekoa...)*
 - *lan ordu kopurua eta urteko antolaketak*
 - *hilabete sarien bilakaeraren posibilitateak*
 - *erretreta, langabezia, asegurantza eta beste sozial mailetakotako kotisazioak*
 - *hilabete sarien kostuaren aztertzea eta kalkulatzea, eta 2005 eta ondoko urteetako aitzinkonduen perspektibak*
- *kontratatzeko horiei buruzko legezko baimenen galdegiteko*
- *Jadanik existitzen diren postuak osatuko dituen 4. lanpostu baten perfila finkatzeko, plantan jartzen den lan antolaketaren eta 2005 eta ondoko urteetako jarduerak kontutan hartuz*
- *Lehen 3.5 postuak kontutan hartuz,*

opérateurs et suivi des conventions, structuration et développement de l'enseignement du basque et en basque, présence du basque dans la vie sociale, suivi des partenariats et des indicateurs d'évaluation.....

- Préparer les documents relatifs aux réunions du Conseil d'Administration, de l'assemblée plénière et des groupes de travail du Comité Consultatif, ainsi que toutes réunions organisées par l'OPLB en assurant l'animation de certaines d'entre elles
- Assurer les travaux logistiques nécessaires au fonctionnement de l'OPLB : suivi du courrier, production de diverses notes et documents, suivi du site internet, relation avec l'Agent Comptable, le Commissaire du Gouvernement, le Contrôleur Financier ainsi qu'avec tous les services concernés des institutions membres de l'Office Public

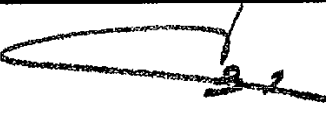

-De mandater le Président afin de :

- Signer avec les trois chargés de mission ayant démarré leurs activités dans la phase de préfiguration ainsi qu'avec le directeur nommé lors du Conseil d'Administration du 8 décembre 2004 des contrats à durée déterminée pour deux mois
- Expertiser tous les aspects juridiques, réglementaires et financiers des contrats de travail qui pourront être proposés aux salariés au-delà de cette période temporaire de deux mois :
 - Nature du contrat (CDI/CDD, durée du CDD...)
 - Volume horaire et organisation sur l'année
 - Possibilités d'évolution des rémunérations
 - Régimes et cotisations pour la retraite, la prévoyance, le chômage ou autres mesures à caractère social
 - Calcul des coûts salariaux, des charges salariales et patronales, et mise en perspective budgétaire pour 2005 et années suivantes
- Solliciter toutes les autorisations réglementaires relatives à ces recrutements
- Définir le profil souhaitable d'un 4ème poste en complémentarité des postes déjà existants, de l'organisation du travail qui

*aitzinkonduen perspektiba zehatz batean
sartzen den 4. postu baten irekitzea
proposatzeko ondoko Administrazio
Kontseilu batean*

se met progressivement en place et des
activités identifiées pour l'année 2005 et
suivantes

- Proposer à un prochain Conseil d'Administration la création d'un 4^{ème} poste s'inscrivant dans une perspective budgétaire précise tenant compte des choix réalisés pour les 3,5 premiers postes

| |
|---|
| Le Président <i>Lehendakaria</i> |
|  |
| Visa du Contrôle de légalité <i>Leqalitate kontrola</i> |
|  |

9) Gainerateko gaiak

→ Euskararen Erakunde Publikoaren eta Euskal Kultur Erakundearen arteko partaidetza hitzarmenaren proiektua, bilkuran banatua izan dena, aurkeztua eta eztabaidatua da.

Irakurketaren ondotik, Administrazio Kontseiluak hitzarmen honen proiektua aurkezteko eta izenpetzeko poderea ematen dio Lehendakariari (cf. 5. eranskina)

→ Bestalde onartua da ere Erakundeko lan dokumentu guztiak tituludun eta orde diren Administrazio Kontseiluko kide guzietan banatuak izanen zitzaiela.

→ Bilkura arratsaldeko 6etan bukatzen da.

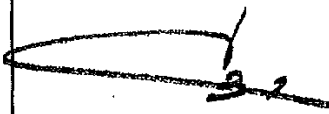

9) Questions diverses

→ le projet de convention visant à préciser la répartition des rôles entre l'OPLB et l'ICB, diffusé en séance, est présenté et commenté.

Après lecture, le Président est autorisé à soumettre ce projet de texte à l'ICB et à signer la convention. (cf. annexe 5)

→ Par ailleurs est également acté le fait que l'ensemble des documents de travail de l'Office seraient diffusés à tous les membres titulaires et suppléants du Conseil d'Administration

→ la séance est levée à 18H

| |
|---|
| Le Président <i>Lehendakaria</i> |
|  |
| Visa du Contrôle de légalité <i>Legaltate kontrola</i> |
|  |

**2005/02/23-ko EEP-ren
Administrazio
Kontseiluko bilkuraren
erabakien bildumaren
eranskinak**

1. *Eranskina : MOP/Ikas arteko hitzarmena*
2. *Eranskina : Eragileek aurkeztutako
proiektuen zerrenda*
3. *Eranskina : Obragintza publikoko lurralde
kolektibitateen eta Jaurlaritzaren
arteko protokoloari eman behar
zaion segida*
4. *Eranskina : Merkatu publikoei buruzko
arauak*
5. *Eranskina : Euskararen Erakunde
Publikoaren eta Euskal Kultur
Erakundearen arteko hitzarmena*

**Annexes au relevé de
décisions de la réunion du
Conseil d'Administration
de l'OPLB du 23/02/2005**

- Annexe 1 : Convention MOP/IKas
- Annexe 2 : Récapitulatif des dossiers présentés
par les opérateurs linguistiques
- Annexe 3 : Suite à donner au protocole signé en
2003 entre les collectivités
territoriales de la MOP et la
Communauté Autonome d'Euskadi
- Annexe 4 : Règlement en matière de marchés
publics
- Annexe 5 : Convention de partenariat entre
l'Office Public de la langue basque et
l'Institut Culturel Basque



*Syndicat
Intercommunal
de Soutien à la
Culture Basque*

ANNEXE 1 : CONVENTION CADRE RELATIVE AU CENTRE PEDAGOGIQUE IKAS

Entre les soussignés :

- l'**Etat**, représenté par le Préfet des Pyrénées-Atlantiques, Monsieur Pierre DARTOUT, et par le Recteur de l'Académie de Bordeaux, Chancelier des Universités d'Aquitaine, Patrick GERARD.
- la **Région Aquitaine**, représentée par le Président du Conseil régional, Monsieur Alain ROUSSET, en vertu de la délibération n° 2003-2121 de la commission permanente du 29 septembre 2003,
- le **Département des Pyrénées-Atlantiques**, représenté par le Président du Conseil général, Monsieur Jean-Jacques LASSERRE, en vertu de la délibération n° 409 de la commission permanente du 25 juillet 2003,
- le **Conseil des élus du Pays basque**, représenté par le Président, Monsieur Alain LAMASSOURE,
- le **Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque**, représenté par le Président, Monsieur Vincent BRU,

partenaires de la Maîtrise d'ouvrage publique de la Convention spécifique Pays basque signée le 22 décembre 2000,

et,

- le **Centre Pédagogique Ikas**, représenté par Monsieur Michel JORAJURIA, son Président,

IL EST CONVENU ET ARRETE CE QUI SUIT :

PREAMBULE

Les institutions membres de la Maîtrise d'Ouvrage Publique (MOP):

- Confirment leur volonté de définir et de mettre en œuvre une politique linguistique en faveur de la sauvegarde et de la promotion de la langue basque.
- Soulignent l'importance, dans le cadre de cette politique, de développer les ressources pédagogiques en langue basque pour les enseignants et leurs élèves scolarisés dans les différentes filières d'enseignement du basque et en basque.
- Décident de soutenir de manière spécifique et concertée le Centre pédagogique Ikas en tant que :
 - organisme exerçant une mission de service public en matière de production, d'édition et de diffusion de matériel pédagogique,
 - partenaire privilégié des pouvoirs publics dans son domaine d'activité,
 - structure fédérative de proximité des quatre filières d'enseignement. (établissements publics, établissements catholiques sous contrat d'association, Ikastola sous contrat d'association, enseignement aux adultes).

ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet de définir les conditions dans lesquelles s'exercera la participation financière des institutions membres de la MOP, permettant au Centre pédagogique Ikas de développer ses activités. Ces participations financières englobent :

- la mise à disposition de postes par le Ministère de l'Education Nationale
- les subventions annuelles apportées par le Conseil régional d'Aquitaine, le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques et le Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque.

ARTICLE 2 : OBJECTIFS ET MISSIONNEMENT

Le soutien accordé par les partenaires membres de la MOP vise à permettre au Centre pédagogique Ikas de développer des activités dans les domaines suivants :

- produire de nouvelles ressources pédagogiques en langue basque (par création, adaptation ou traduction de matériels déjà existants)
- Editer des ouvrages ou des outils pédagogiques en langue basque pour l'enseignement primaire, secondaire et la formation des adultes
- Mettre à disposition et diffuser auprès de tous les publics concernés les documents et matériels produits, édités ou recueillis.

Des aides spécifiques à l'édition (prise en charge de coûts externes ...) pourront par ailleurs être mobilisées par le Centre pédagogique Ikas pour la mise en œuvre de programmes éditoriaux.

ARTICLE 3 : MODALITES OPERATIONNELLES DE PARTENARIAT

Article 3 - 1 : L'Education Nationale s'engage à mettre à disposition de l'association un poste d'enseignant à la médiathèque du Centre pédagogique basque Ikas, basé à Ustaritz, pour l'exercice de la mission documentaire dans son ensemble : acquisition des documents, traitement documentaire informatisé, réponse aux demandes du public, mise à disposition des documents, gestion des prêts et élaboration d'un catalogue consultable via Internet.

Article 3 – 2 : Pour soutenir l'activité de production du Centre pédagogique Ikas, l'Education Nationale met à disposition un poste d'enseignant. Son plan de travail est défini par le Centre pédagogique basque Ikas et s'inscrit dans le cadre du programme académique de production de ressources pédagogiques arrêté chaque année par le Recteur de l'académie de Bordeaux après avis du conseil académique des langues régionales.

Article 3 – 3 : Le Conseil régional d'Aquitaine, le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques et le Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque s'engagent à soutenir par l'octroi de subventions les activités du Centre pédagogique Ikas. Un avenant financier annuel précisera les contributions des différents partenaires.

Article 3 – 4 : Le Centre pédagogique Ikas présentera annuellement selon le calendrier fixé par la MOP, une demande de financement précisant entre autres, le programme d'activités détaillé et le budget prévisionnel correspondant, qui feront l'objet d'une instruction par les partenaires de la MOP avant rédaction de l'avenant financier annuel.

Article 3 - 5 : Le Centre pédagogique basque Ikas s'engage à mener une politique d'acquisition concertée avec le CDDP des Pyrénées-Atlantiques.

ARTICLE 4 : SUIVI ET EVALUATION

Article 4 – 1 : Chaque année, au cours du dernier trimestre de l'année scolaire, les enseignants mis à disposition du centre pédagogique basque Ikas fourniront leur bilan annuel d'activités au recteur de l'académie de Bordeaux ou à l'Inspecteur d'académie, directeur des Services départementaux de l'Education nationale des Pyrénées-Atlantiques en fonction de leurs corps d'origine. Copie de ces documents sera transmise au Directeur du CRDP.

Article 4 – 2 : Le Centre pédagogique basque Ikas remettra annuellement à tous les partenaires de la convention (cf procédure prévue à cet effet) les documents comptables et un rapport d'activités détaillé de l'exercice écoulé.

ARTICLE 5 : PARTICIPATION DES PARTENAIRES DE LA CONVENTION AUX INSTANCES DU CENTRE PEDAGOGIQUE IKAS

Article 5 – 1 : L'Education Nationale est représentée au comité éditorial d'Ikas par :

- le Conseiller technique du Recteur chargé de mission pour la langue basque
- le Conseiller technique de l'Inspecteur d'académie chargé de mission pour la langue basque
- le Directeur du CDDP des Pyrénées-Atlantiques ou son représentant.

Article 5 – 2 : Le Centre pédagogique basque Ikas est représenté au sein du conseil académique des langues régionales par son Président ou son représentant.

Article 5 – 3 : Les institutions membres de la MOP constituent au sein de l'Assemblée générale et du Conseil d'administration, un collège de membres de droit avec voix délibérative, composé :

- du Recteur de l'académie de Bordeaux ou de son représentant
- du Président du Conseil régional ou de son représentant
- du Président du Conseil général ou de son représentant
- du Président du Conseil des élus du Pays basque ou de son représentant
- du Président du Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque ou de son représentant

Article 5 – 4 : Les institutions membres de la MOP seront préalablement informées de toute procédure de recrutement et préciseront au cas par cas la manière dont elles entendent y être associées, en concertation au sein du Conseil d'Administration.

ARTICLE 6 : OBLIGATIONS DU CENTRE PEDAGOGIQUE IKAS

6 - 1 Responsabilités fiscale et sociale

Le Centre pédagogique Ikas s'engage à respecter les textes qui régissent les associations Loi de 1901, en particulier la réglementation sociale et fiscale en vigueur. En tant qu'employeur, elle assurera les rémunérations, charges sociales et fiscales comprises.

6 - 2 Assurances

Les activités du Centre pédagogique Ikas sont placées sous sa responsabilité exclusive. Le Centre pédagogique Ikas souscrit tout contrat d'assurance de façon à ce que la responsabilité des partenaires institutionnels ne puisse être engagée.

6 - 3 Obligations de communication

Le Centre pédagogique Ikas s'engage à faire mention de la participation de la maîtrise d'ouvrage publique de la convention spécifique Pays basque sur tous ses supports de communication. Elle s'engage à respecter les dispositions légales françaises en matière d'édition (dépôt légal, ISBN,...).

ARTICLE 7 : MODIFICATION ET RESILIATION

Tout réajustement ou modification des clauses à la présente convention devra faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

La présente convention sera résiliée de plein droit, sans préavis, ni indemnité, en cas de faillite, de liquidation judiciaire ou d'insolvabilité notoire du Centre pédagogique Ikas.

ARTICLE 8 : DUREE DE VALIDITE – DENONCIATION

La présente convention est conclue pour une durée équivalente à celle de la convention spécifique Pays basque à laquelle elle se réfère expressément.
Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception, avec un préavis d'un mois.

ARTICLE 9 : REGLEMENT DES LITIGES

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à BAYONNE, en 7 exemplaires originaux,
le -----

Le Préfet des Pyrénées-Atlantiques,

Le Recteur de l'Académie de Bordeaux,

Pierre DARTOUT

Patrick GERARD

Le Président du Conseil régional,

Le Président du Conseil général,

Alain ROUSSET

Jean-Jacques LASSERRE

Le Président du Conseil des élus du Pays basque,

Le Président du Syndicat Intercommunal
de Soutien à la Culture Basque,

Alain LAMASSOURE

Vincent BRU

Le Président du Centre pédagogique Ikas,

Michel JORAJURIA

AVENANT FINANCIER 2003

- ➔ Après examen du programme d'activités présenté par le Centre pédagogique Ikas pour l'année 2003,
- ➔ Après examen du budget prévisionnel présenté par le Centre pédagogique Ikas pour l'année 2003,
- ➔ Les contributions financières des partenaires de la Maîtrise d'Ouvrage Publique sont fixées pour l'année 2003 à hauteur de :
 - 60 500 euros pour le Conseil régional d'Aquitaine
 - 68 100 euros pour le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques
 - 12 600 euros pour le Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque

Fait à ----- le -----

Le Président du
Conseil régional

Alain ROUSSET

Le Président du
Conseil général

Jean-Jacques LASSERRE

Le Président du Syndicat
Intercommunal de Soutien
à la Culture Basque

Vincent BRU

Le Président du Centre pédagogique Ikas

Michel JORAJURIA

2. ERANSKINA : ERAGILEEK AURKEZTUTAKO PROIEKTUEN ZERRENDA

ANNEXE 2 : RECAPITULATIF DES DOSSIERS PRESENTES PAR LES OPERATEURS LINGUISTIQUES

1.3 EGITASMOA : ESKOLA KANPOKO EKINTZETAN LAN EGITEN DUTEN ERAGILEEI BURUZKO LAGUNTZAK

OPERATION 1 .3 : SOUTENIR LES OPERATIONS PERISCOLAIRES EN LANGUE BASQUE

UDA LEKU

Objet principal de l'association : Promouvoir la langue basque par les loisirs en créant de nouvelles structures d'apprentissage ,de formation, en prolongement des lieux traditionnels d'éducation (famille et école) pour faire vivre un Euskara contemporain, ouvert au monde.

Demande financière pour 2005 : **124 930 €** (MOP +partenariat MOP/CAE)

Aide CSPB 2004 : **39 000 €** (MOP) +39 000 € (partenariat MOP/CAE)

Montant du budget prévisionnel : **325 890 €**

Projets pour 2005 :

- 1) Poursuite des activités existantes : CLSH DE Bayonne et Hendaye 4750 journées/enfants
Séjours linguistiques 1788 journées/enfants
- 2) Enclencher une dynamique de développement en mobilisant les partenaires nécessaires
⇒ élaborer un schéma d'ouverture de nouveaux CLSH

EUSKAL HAZIAK

Objet principal de l'association : Promotion de l'enseignement du Basque et en Basque et des activités périscolaires en Langue Basque au sein du réseau des établissements et des familles de l'enseignement catholique.

Demande financière pour 2005 : **6 000 €**

Aide CSPB 2004 : **6 000 €**

Montant du budget prévisionnel : **25 160 €**

Projets pour 2005 : Organisation d'une semaine théâtre réunissant 4 à 5 écoles par jour pendant une semaine avec la mise en scène de différentes pièces pour les élèves présents et une présentation en soirée pour les adultes. Organisation de séjours d'été afin d'offrir d'autres espaces et lieux d'expression en Langue Basque.

BERTSULARIEN LAGUNAK :

Objet principal de l'association : Organisation d'écoles de « Bertsu » (improvisation versifiée et chantée)

Aide CSPB 2004 : **20 000 €**

Cette association en pleine structuration administrative n'a pas déposé à ce jour de dossier.

IKAS BI

Objet principal de l'association : Promotion de l'enseignement de Basque et Basque au sein de l'enseignement public, édition de matériel pédagogique en Langue Basque, gestionnaire du centre d'Ascarat et éditeur d'un magazine pour enfants.

Aide CSPB 2004 (au titre des activités périscolaires)

7 000 €

Budget prévisionnel 2005 (centre d'Ascarat) :

234 768 €

Demande financière pour 2005 : Au titre des activités périscolaires, l'association IKAS BI sollicite l'OPLB à hauteur d'un montant de **92 000 €** afin d'assurer le financement du centre d'Ascarat. Ce dernier organise deux types d'activités :

- ❖ Des classes vertes sous forme de séjours de 2,5 jours fréquentés à 90% par des élèves d'outre bidassoa (2250 jours/enfants)
- ❖ De séjours d'une semaine pendant l'été par groupes d'une vingtaine d'enfants (origine géographique non communiquée/fréquentation 1250 jours/enfants)

Seuls les séjours d'été ont été jusqu'ici aidés dans le cadre de la CSPB.

**1.4 EGITASMOA : HELDUEN EUSKALDUNTZE-ALFABETATZEA SEGURTATZEN DUTEN
ERAGILEET BURUZKO LAGUNTZAK
OPERATION 1 .4. PROFESSIONNALISER LES OPERATEURS EN FORMATION CONTINUE**

ANGELUKO IKASLEAK :

Objet principal de l'association : enseignement de la langue basque aux adultes.

| | |
|--|----------------|
| Demande financière pour 2005 : | 1 350€ |
| Aide CSPB 2004 : | 1 350€ |
| Montant du budget prévisionnel 2005 : | 14 700€ |

Projets pour 2005 : Organisation de cours de basque à hauteur de 2h par semaine avec des effectifs par classe d'une douzaine d'élèves. Cet enseignement concerne une centaine d'élèves.

AEK

Objet principal de l'association : Apprentissage de la langue basque et alphabétisation par l'intermédiaire de cours pour adultes ; susciter son utilisation par le biais de méthodes novatrices basées sur la pratique de la langue et la qualité de l'enseignement.

| | |
|--|-----------------|
| Demande financière pour 2005 : | 196 000€ |
| Aide CSPB 2004 : | 215 000€ |
| Montant du budget prévisionnel 2005 : | 805 000€ |

- La mobilisation des fonds du Conseil Régional à partir de 2004 a nécessité la mise en place du dispositif des Ateliers de formation de base en langue basque (**AFBLB**). Les **AFBLB** ont vocation à fournir une offre professionnelle et pérenne pour répondre aux besoins en matière de formation continue. La formation dispensée dans les **AFBLB** est gratuite. Trois promotions ont vu le jour depuis (la première en 2002/2003, la seconde en 2003/2004, la troisième en 2004 /2005) : 35 groupes de 10 personnes par promotion à hauteur de 110H par groupe.
- Différentes aides ont été parallèlement accordées à AEK en vue de professionnaliser les formateurs et subventionner l'organisation de cours du soir (hors AFBLB) et de stages intensifs (600 à 800 personnes concernées).

**1.5 EGITASMOA : EUSKALTZAINDIA EUSKAL AKADEMIAREN IKERKETA PROGRAMA
SUSTENGATZEA**
**OPERATION 1 .5 : SOUTENIR LE PROGRAMME DE RECHERCHE DE L'ACADEMIE BASQUE,
EUSKALTZAINDIA**

EUSKALTZAINDIA

Objet principal de l'association : Académie de la Langue Basque.

| | |
|--|------------------|
| Demande financière pour 2005 : | 128 680 € |
| Aide CSPB 2004 : | 128 680 € |
| Montant du budget prévisionnel 2005 : | 138 000 € |

Projets pour 2005 : Mener des travaux de recherche et de production de connaissance dans le domaine de la langue basque notamment sur la lexicologie, la grammaire, la dialectologie, l'onomastique, la littérature et achever le projet toponymie initiée en 2003.

Difficultés signalées par l'association : l'association est logée dans un petit appartement vétuste du centre-ville de Bayonne. Le niveau de travail et de recherche entrepris nécessite de meilleures conditions de travail. L'académie interpelle l'OPLB pour la recherche de solutions satisfaisantes.

1.7 EGITASMOA : EUSKARAZKO IKAS-MATERIALAREN EKOIZTEA SEGURTATZEA
OPERATION 1 .7 : ASSURER LA PRODUCTION DU MATERIEL PEDAGOGIQUE
EN LANGUE BASQUE

IKAS

Objet principal de l'association :

Aide au développement de l'enseignement du basque et en basque par la mise à disposition de ressources documentaires, l'animation et la recherche en pédagogie et l'édition et la diffusion de nouveaux ouvrages.

| | |
|--|----------|
| Demande financière pour 2005 : | 198 800€ |
| Aide Partenaires MOP 2004 : | 142 000€ |
| Montant du budget prévisionnel 2005 : | 326 000€ |

Projets pour 2005 :

Conforter sa mission de développement en trois axes : le service de documentation, le service animation et la création et la publication de matériel pédagogique tout en renforçant l'équipe professionnelle.

Difficultés signalées par l'association :

IKAS est logé au château LOTA à Ustaritz dans des locaux qui sont devenus exigus et sollicite l'OPLB pour la recherche de solution pérenne.

**1.8 EGITASMOA : EUSKARAZ ARI DIREN IRRATIEN BIDERATZEA ELGARREN ARTEKO LAN
EGITASMO BATI BURUZ ETA EUSKARAREN TOKIA GARATU IRRATI ETA TELEBISTA
PUBLIKOETAN**

**OPERATION 1 .8 : CONDUIRE LES TROIS RADIOS ASSOCIATIVES D'EXPRESSION BASQUE
VERS UN PROJET RADIOPHONIQUE COMMUN ET DEVELOPPER LA PLACE DE LA LANGUE
BASQUE DANS LES RADIO ET TELEVISION PUBLIQUES**

EUSKAL IRRATIAK :

Objet principal de l'association :

Assurer l'organisation, la coordination et le développement de la production radiophonique commune des radios d'expression basque dans le but d'améliorer le service rendu au public.

| | |
|--|----------|
| Demande financière pour 2005 : | 165.000€ |
| Aide CSPB 2004 : | 106.000€ |
| Montant du budget prévisionnel 2005 : | 366.090€ |

Projets présentés pour 2005 : Après la mise en route d'une rédaction culturelle et sportive commune, d'un plan de formation pour les salariés des trois radios et des bénévoles, la fédération se propose de continuer une structuration commune au niveau de la programmation .Elle envisage d'autre part d'accentuer la professionnalisation des services économiques et administratifs communs. L'année 2005 est considérée comme une année de transition, des décisions relatives à l'organisation interne devant intervenir à l'automne.

Difficultés soulevées par l'association :

L'arrivée à terme du financement des emplois jeunes entraînera progressivement des difficultés financières importantes en vue de la pérennisation des postes de travail.

Par ailleurs la radio « Gure Irratia » doit déménager à la fin de l'été et faire face à des coûts importants de réinstallation .L'OPLB a été destinataire d'une demande d'aide exceptionnelle.

3. ERANSKINA : OBRAGINTZA PUBLIKOKO LURRALDE KOLEKTIBITATEEN ETA JAURLARITZAREN ARTEKO PROTOKOLOARI EMAN BEHAR ZAION SEGIDA

ANNEXE 3 : SUITE A DONNER AU PROTOCOLE SIGNE EN 2003 PAR LES COLLECTIVITES TERRITORIALES DE LA MOP ET LA COMMUNAUTE AUTONOME D'EUSKADI

I] Gaurko egoera

- *Historikoa*

2000 urteko abenduan, frantses podere publikoek (Estatua, Akitania eskualdea, departamendua) Euskal Herriko Hitzarmen Berezia izenpetzen dute, hitzarmenaren lehen atalak hizkuntza politika baten abiatzea helburutzat duelarik. Politika honen antolatzearen ardura emana izan zaio betan xutik jartzen den Obragintza Publikoari.

2001ko azaroko eta 2002ko apirileko gidaritza batzordeetan, Obragintza Publikoko agintariak Euskal Autonomia Erkidegoarekiko (EAE) partaidetza instituzional baten antolatzearen aldeko asmoa agertarazten dute, hizkuntza politika gaiari buruz.

Obragintza Publikoko partaideen eta EAE-ko hizkuntza politikarako eta kanpoko harremanerako zerbitzuen arteko lehen harreman bat gauzatu da, informazio trukaketa baten inguruan. Erakundeen ordezkariak hizkuntza politikari dagokion bakoitzaren interbentzio koadroari buruzko informazioaren berri elkar eman dute. Bilkura tekniko batzuek segida eman diote lehen harreman honi; bertan, hizkuntza politikako gaietan mugaz gaindiko erakundeen arteko partaidetza ofizial baten molde konkretuak gogoetatuak eta aztertuak izan dira.

Lan honen ondorioz, Eusko Jaurlaritzak eta Obragintza Publikoko herrialdeko erakundeek hizkuntza politika gaietan jarduteko lankidetzaren protokoloa izenpetzen dute 2003ko buruillaren 3an Baionan, frantses estadoko onarpenarekin Obragintza Publikoko lehendakaritza asumitzen zuelarik.

- *Lankidetzaren edukia*

Partaideek ondoko punduetan oinarritutako egitasmo hitzartu bat onartzen zuten :

- 1) *Mugaz gaindiko partaidetza instituzional baten oinarriak pausatu hizkuntza politika gaietan, eta erakundeen arteko lan harreman erregular eta iraunkorrek sortu, mugaz bi aldeetan antolatuak diren koadroetan oinarrituz :*

Euskararen Erakunde Publikoa – 2005ko Otsailaren 23eko Erabakien Bilduma – 3. eranskina

Office Public de la langue basque – Relevé de décisions du Conseil d'Administration du 23 Février 2005

Annexe 3

I] Le cadre existant

- Historique

En décembre 2000, les pouvoirs publics (Etat, Région Aquitaine, Département) signent la Convention Spécifique Pays Basque (CSPB), convention dont le premier volet concerne la mise en place d'une politique linguistique. La Maîtrise d'Ouvrage Publique (MOP) alors mise en place fut chargée de la structuration de cette politique.

Lors des comités de pilotage de novembre 2001 et avril 2002, les partenaires institutionnels membres de la MOP émettent le souhait de structurer avec la Communauté Autonome d'Euskadi un partenariat institutionnel autour de ce volet linguistique de la CSPB.

Un premier contact s'était concrétisé par une rencontre entre partenaires de la MOP et responsables de la politique linguistique et des relations extérieures du Gouvernement de la Communauté Autonome d'Euskadi autour d'un échange d'informations sur le cadre d'intervention dans lequel s'inscrivent la politique linguistique du Gouvernement basque et les aides octroyées aux opérateurs, et sur le dispositif institutionnel se mettant alors en place en Pays Basque de France. Ce premier échange a par la suite été suivi de réunions techniques de travail afin de réfléchir aux modalités concrètes d'un partenariat officiel qui pourrait s'instaurer en matière de politique linguistique entre institutions de part et d'autre de la frontière.

Ce travail aboutit à la signature du Protocole de partenariat entre la Communauté Autonome d'Euskadi et les collectivités territoriales de la Maîtrise d'Ouvrage Publique validé côté français par l'Etat, Président de la MOP, et signé le 3 septembre 2003 à Bayonne.

- Contenu du partenariat

L'ensemble des partenaires validaient un projet de coopération caractérisé par les éléments suivants :

- 1) jeter les bases d'un partenariat transfrontalier institutionnel en matière de politique linguistique et établir des relations de travail régulières et permanentes entre les institutions

- EAE-ko Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia
- Euskal Herriko Hitzarmen Berezia

2) Alda daitekeen partaidetza bat hitzartu baina 2003 urtetik ondoko hiru helburuak finkatzen dituen :

- Erakunde ezberdinen zerbitzu eta hizkuntza arduradunen lankidetzak teknikoak (bisitak, lan bilkurak, tresnei buruzko informazioak,...)
- Bere lurraldean edota auzo lurraldean partaide bakoitzak ekartzen dituzten dirulaguntza ezberdinei buruzko informazio zehatzen transmisioa
- Hitzarmen Berezian bame diren egitasmoei lotua den finantza partaidetza instituzional bat finkatu, EAE-rentzat interbentzio koadro bat definituz, Obragintza Publikoak erabakitako frantses dirulaguntza publikoen gehigarri delarik :

➤ Euskararen ondorengoetaratzeari eta hiztunak sortzeari begira:

- Eskola bidezko euskararen ondorengoetaratzearen inguruko sentiberatzea.
- Euskarazko ikas-materialgintza ziurtatzea.
- Euskalduntze-alfabetatzean diharduten eragileen etengabeko prestakuntza eta baliabideak bideratzea

➤ Euskararen erabilera sustatzeari begira:

- Euskararen erabilera aisialdian eta eskolaz kanpoko ekintzetan nagusiki.

➤ Euskararen elikadura sendotzeari begira:

- Euskaraz diharduten komunikabideak sustatzea.
- Interneten euskararen erabilera bultzatzea.
- Hizkuntza ondarea eta Toponimia berreskuratzea eta normalizatzea; horretarako tresnak, baliabideak, metodologia eta informazioa elkartrukatzuz.

➤ Esandako esparruak garatzen laguntzeari begira:

- Ipar Euskal Herriko Hizkuntza Kontseilua sustatzea eta Eusko Jaurlaritzaren Euskararen Aholku Batzordearen arteko elkarlana bideratzea.
- Euskararen bilakaera soziolinguistikoa hobeto ezagutzen

Euskararen Erakunde Publikoa – 2005ko Otsailaren 23eko Erabakien Bilduma – 3. eranskina

Office Public de la langue basque – Relevé de décisions du Conseil d'Administration du 23 Février 2005

Annexe 3

concernées de part et d'autre de la frontière en s'appuyant sur les dispositifs existants :

- Le Plan Général de Revitalisation de la langue basque pour la Communauté Autonome
- La Convention Spécifique Pays Basque

2) convenir d'un accord susceptible d'évolutions ultérieures mais fixant dès 2003 les trois objectifs opérationnels suivants :

- Coopérations techniques entre les services et chargés de mission en charge des questions linguistiques au sein des différentes institutions (visites, réunions de travail, échanges sur les outils,...)
- Transmission d'informations précises sur les engagements financiers amenés par chacun des partenaires sur son propre territoire ou concernant le territoire voisin

• Finaliser un partenariat financier institutionnel sur les opérations inscrites à la Convention Spécifique en définissant un cadre d'intervention de la Communauté Autonome d'Euskadi en complétant des aides publiques françaises décidées par la MOP sur :

- Transmission de la langue et locuteurs
 - Sensibilisation à l'enseignement du basque
 - Production de matériel pédagogique
 - Professionnalisation de la formation du basque aux adultes
- Pratique de la langue basque
 - Développement des activités périscolaires en langue basque
- Diffusion de la langue basque
 - Soutien aux médias en langue basque
 - Présence du basque sur Internet
 - Patrimoine linguistique et toponymie (échanges d'outils, de méthodes et d'informations ...)
- Dispositifs en matière de politique linguistique
 - Etudier les possibilités de coopération entre le Conseil de la langue basque mis en place par la MOP et l'organisme de conseil de la langue basque adossé au Gouvernement basque
 - Soutenir les études et recherches afin de mieux connaître l'évolution

- joateko ikerketa-lerroak sustatzea eta bideratzea.*
- Arlo horietan diharduten obragintzaren eta obralarien jarduna sustatzea eta eurekin lankidetzan jardutea.

3) Erabakitako norabideen segida eta gauzatzea segurtatu jarraipen batzorde baten sorreraren bidez. Eusko Jaurlaritzako kultura sailaren hizkuntza politikarako sailburuordetzaren ordezkari batzuk eta Obragintza Publikoko herrialdeko erakundeen hautetsi eta teknikariek osatuko dute jarraipen batzordea.

Euskal Herriko Hitzarmen Berezian finkatutako proiektu-eragileak bultzatzeko, Eusko Jaurlaritzak dirulaguntza-deialdi berezia egitea erabaki zen. Horretarako hainbat irizpide adostu ziren:

- a. Derrigorrezkoa izatea oinarrizko autofinantzazio-maila (%30) eta Ipar Euskal Herriko Obragintza Publikoaren partaidetza.
- b. Eusko Jaurlaritzaren gehieneko dirulaguntza finkatzeko kontuan izatea:

- Obragintza Publikoak eta Eusko Jaurlaritzak emandako dirulaguntza ez izatea eskatutako dirulaguntza baino handiagoa.
- Eusko Jaurlaritzaren dirulaguntza ez izatea Obragintza Publikoarena baino handiagoa.
- Eusko Jaurlaritzak ez ematea herena baino gehiago.

Hitzarmenean hitzartu bezala, lehen jarraipen batzorde bat bildu da Baionan, 2004ko apirilaren 26an, 2003 urteko bilana egiteko gisan. Elkarrekin egin dokumentu batek urteko jardueren historiko bat egiten du, protokoloaren edukiarekin osoki egokitua delarik :

- Obragintza Publikoak mobilizatzen dituen finantzamenduen azterketa
- Obragintza Publikoko ordezkariak egin duten EAE-ren bisitaren bilana
- Hirugarren soziolinguistikazko inkestaren aurkezpena
- Izenpetzaileek 2003an protokolutik kanpo bultzatu dituzten jardueren azterketa (Akitania-Euskadi fondoak laguntzen dituen egitasmoak, Kultura sailburuordetzak zabaltzen dituen deialdien

Euskararen Erakunde Publikoa – 2005ko Otsailaren 23eko Erabakien Bilduma – 3. eranskina

Office Public de la langue basque – Relevé de décisions du Conseil d'Administration du 23 Février 2005

Annexe 3

sociolinguistique concernant la langue basque

- Mettre en œuvre des partenariats avec les maîtres d'ouvrages et les opérateurs intervenant sur ces différents domaines

3) assurer le suivi et la mise en œuvre des orientations fixées par la création d'un comité de suivi composé de représentants du sous-ministère à la politique linguistique du Gouvernement Basque et de représentants élus et techniciens des collectivités territoriales siégeant à la MOP

Pour accompagner les opérations retenues par la Convention Spécifique du Pays basque, il fut décidé en concertation que le Gouvernement Basque procéderait à un appel à projets annuel. Respectant les critères suivants :

- a. Rendre obligatoire un niveau d'autofinancement de 30% et l'existence d'un financement par la Maîtrise d'ouvrage publique.
- b. Fixer une aide maximale de la part du Gouvernement Basque en :

- Faisant en sorte que les subventions accordées par la Maîtrise d'Ouvrage Publique et le Gouvernement Basque ne soient pas supérieures à celles qui ont été demandées.
- Faisant en sorte que la subvention accordée par le gouvernement basque ne soit pas supérieure à celle de la Maîtrise d'Ouvrage Publique.
- Faisant en sorte que l'aide du gouvernement basque ne soit pas supérieure au tiers du budget.

Comme prévu dans l'accord, un premier comité de suivi s'est réuni à Bayonne le 26 avril 2004 pour faire le bilan de l'année 2003. Un document élaboré en commun retrace l'ensemble des activités menées dans l'année, en parfaite conformité avec le contenu du protocole :

- examen des financements mobilisés par la MOP
- bilan de la visite de la Communauté Autonome d'Euskadi par les représentants de la MOP
- présentation de la 3^{ème} enquête sociolinguistique
- examen des activités menées en 2003 par les signataires en dehors du protocole (initiatives menées dans le cadre du fonds Aquitaine-Euskadi, appels à projets politique linguistique du département de la

azterketa, Obragintza Publikoko partaideek laguntzen dituzten Hitzarmen Berezitik kanpoko egitasmoei buruzko informazioa,...)

Izenpeduraz geroz, bi aldeetako partaideek protokoloaren edukia errespetatu dute. EAE-k urte guziz deialdi berezi bat antolatzen du, Obragintza Publikorekin adostu ondoren, eta elkarrekin finkatutako irizpideetan oinarrituz.

II] Geroari buruzko ahalbideak

Protokoloaren bigarren jarraipen batzordea martxoaren 16an bilduko da Donostian, arratsaldeko 3etan, 2004 urteko bilanaren egiteko.

Elkarretaratze honen aipagai izanen den 2005 urterako gaurko partaidetzaren segida gaiaren aparte (Hitzarmen Berezian barne diren egitasmoei lotua den deialdia, harreman teknikoak,...), egun horretan Jaurlaritzaren ordezkariekin adostu izan ahalko dira lankidetzaz molde ezberdin batzuen proposamenak, Euskararen Erakunde Publikoaren sorrera eta hizkuntza politika gaietan dituen eginbide berriak kontutan hartuz.

Azterketa hau ondoko zenarioetan oinarrituko litzateke :

- Obragintza Publikoko herrialdeko erakundeen eta Eusko Jaurlaritzaren arteko protokoloa luzatu Euskararen Erakunde Publikoko herrialdeko erakundeen eta Eusko Jaurlaritzaren arteko protokolo baten bidez*
- Obragintza Publikoko herrialdeko erakundeen eta Eusko Jaurlaritzaren arteko protokoloa luzatu Euskararen Erakunde Publikoaren eta Eusko Jaurlaritzaren arteko protokolo baten bidez*
- Obragintza Publikoko herrialdeko erakundeen eta Eusko Jaurlaritzaren arteko protokoloa luzatu Euskararen Erakunde Publikoaren eta Eusko Jaurlaritzaren arteko hitzarmen baten bidez, hitzarmenak lan egitarau amankomun bat eta diru engaiamenduak finkatuko dituelarik. (azken kasu honetan, Autonomi Erkidegoaren eta Gobernuaren arteko eginbideen banaketak Madrilen oniritzia behartuko du)*

culture, projets financés par les partenaires de la MOP hors Convention Spécifique,...)

Depuis la signature, les éléments contenus dans le protocole ont été respectés par les deux parties. La Communauté Autonome d'Euskadi organise chaque année un appel à projets spécifique en concertation avec la MOP sur la base des critères définis en commun.

II] Les pistes pour l'avenir

Le deuxième comité de suivi du protocole est fixé au 16 mars 2005 à 15H à Donostia – San Sebastian, afin de procéder comme prévu au bilan de l'année 2004.

Outre la poursuite en 2005 du partenariat existant (appel à projets sur opérations CSPB, relations techniques,...) qui est à l'ordre du jour de cette rencontre, il pourrait être validé ce jour-là avec les représentants du Gouvernement Basque de travailler au cours de l'année 2005 (à l'issue des élections prévues en avril dans la communauté autonome) différentes possibilités de partenariat prenant en compte la création de l'Office Public et ses nouveaux champs de compétences en matière de politique linguistique.

Cette étude de faisabilité pourrait porter sur les scénarii suivants :

- prolonger le protocole entre les collectivités territoriales de la MOP et la Communauté Autonome d'Euskadi par un protocole entre collectivités territoriales de l'Office Public et la CAE
- prolonger le protocole entre les collectivités territoriales de la MOP et la Communauté Autonome d'Euskadi par un protocole entre l'Office Public de la langue basque et la CAE
- prolonger le protocole entre les collectivités territoriales de la MOP et la Communauté Autonome d'Euskadi par un accord de partenariat entre la CAE et l'Office Public fixant un programme commun et les engagements financiers des deux partenaires (dans ce dernier cas de figure, la répartition des compétences entre la Communauté Autonome et le gouvernement central nécessite que l'accord de partenariat soit préalablement validé par Madrid)

ANNEXE 4

ANNEXE AU REGLEMENT INTERIEUR ET FINANCIER

REGLES PROPRES A L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE EN MATIERE DE **MARCHES PUBLICS**

TITRE I : GENERALITES

Article 1 - REGLES PROPRES A L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE EN COMPLEMENT DES DISPOSITIONS DU CODE DES MARCHES PUBLICS

L'OPLB appliquera, en complément des dispositions du décret n° 2004-15 du 7 janvier 2004 portant code des marchés publics, les règles internes suivantes :

- I.** EVALUATION DES BESOINS AU NIVEAU GLOBAL : un seul niveau d'évaluation des besoins de fournitures et de services, celui de la collectivité (article 5 du code des marchés publics) ;
- II.** UNICITE DE LA PERSONNE REponsable DU MARCHÉ : une seule personne responsable du marché est chargée de mettre en œuvre les procédures de passation et d'exécution des marchés (article 20 du code des marchés publics) ;
- III.** UNICITE DE LA COMMISSION D'APPEL D'OFFRES : une seule commission d'appel d'offres est constituée (article 22-I du code des marchés publics) ;
- IV.** INVITATION SYSTEMATIQUE DU COMPTABLE PUBLIC : le comptable public sera systématiquement invité à participer avec voix consultative aux réunions de la commission d'appel d'offres (article 22-V du code des marchés publics) et aux réunions de jurys de concours (article 25 du code des marchés publics). Un représentant de la Direction Départementale de la Consommation, de la Concurrence et de la Répression des Fraudes sera systématiquement invité à participer avec voix consultative aux réunions de la commission d'appel d'offres (article 22-V du code des marchés publics) et aux réunions de jurys de concours (article 25 du code des marchés publics).
- V.** DETERMINATION DU CARACTERE HOMOGENE DES FOURNITURES ET DES SERVICES : l'homogénéité des besoins en matière de fournitures et de services sera apprécié au regard de la nomenclature des fournitures et des services homogènes qui sera établie. L'homogénéité pourra également être appréciée au regard de la notion d'unité fonctionnelle ;
- VI.** EXCLUSION DE TOUT MARCHÉ DE TRAVAUX SUPERIEUR A 230 000 € HT : l'OPLB exclut toute possibilité d'engager des procédures de marchés de travaux d'un montant supérieur à 230 000 € HT.
- VII.** EXCLUSION DE TOUT marché de prestations homogènes de fournitures ou de services supérieur à 230 000 € HT : l'OPLB exclut toute possibilité d'engager des procédures de marchés de prestations homogènes de fournitures ou de services d'un montant supérieur à 230 000 € HT.

Article 2 – DETERMINATION DES PROCEDURES APPLICABLES

Lorsqu'il est fonction d'un seuil, le choix de la procédure est déterminé conformément à l'article 27 du code des marchés publics.

- I.** En matière de travaux, il convient de retenir la valeur de l'ensemble des travaux se rapportant à une même opération.
- II.** En matière de fournitures et de services, il convient de retenir la valeur des fournitures ou services homogènes

- soit en raison de leurs caractéristiques propres. Il convient alors de retenir le montant des fournitures ou services homogènes à acquérir durant une année. Dans le cas où le marché envisagé serait pluriannuel, il convient de retenir cette valeur sur la durée du marché. En cas d'allotissement, il convient de retenir la valeur cumulée de l'ensemble des lots.
- soit parce qu'ils constituent une unité fonctionnelle.

TITRE II : PROCEDURES ADAPTEES

Article 3 – DISPOSITIONS GENERALES APPLICABLES AUX PROCEDURES ADAPTEES

- I.** Lorsque les marchés publics de fournitures, services et travaux sont d'un montant inférieur au seuil de 230 000 € HT, l'autorité adjudicatrice peut soit recourir à une procédure dont le formalisme est détaillé dans le code des marchés publics soit procéder à une mise en concurrence sur la base des procédures adaptées définies dans le présent règlement.
- II.** Conformément à la loi n° 2001-1168 du 11 décembre 2001 portant mesures urgentes à caractère économique et financier, le conseil d'administration délègue à Monsieur le Président de l'OPLB, toute décision concernant la préparation, la passation, l'exécution et le règlement des marchés d'un montant inférieur à 230 000 € HT passés selon une procédure adaptée.

La personne responsable du marché rendra compte à la plus proche réunion du conseil d'administration de l'exercice de cette compétence.

- III.** Les marchés de prestations homogènes de services ou de fournitures et d'opérations de travaux passés selon une procédure adaptée doivent respecter les titres I, II (à l'exception du chapitre 5), IV à VI, les articles 40-II et 79 du code des marchés publics. Le service acheteur devra ainsi respecter les obligations suivantes :

- vérifier si le besoin à satisfaire relève bien de la définition des marchés publics et du champ d'application du code des marchés publics (articles 1, 2, 3) ;
- déterminer préalablement la nature et l'étendue des besoins à satisfaire (articles 1, 5, 6 du code des marchés publics) ;
- respecter les principes de « *liberté d'accès à la commande publique, d'égalité de traitement des candidats et de transparence des procédures* » ;
- atteindre les objectifs juridiques « *d'efficacité de la commande publique et de la bonne utilisation des deniers publics* » par une « *définition préalable des besoins, le respect des règles de publicité et de mise en concurrence et le choix de l'offre économiquement la plus avantageuse* » (article 1^{er} du code des marchés publics) ;
- procéder à une publicité préalable et adaptée selon les modalités définies à l'article 4 du présent règlement ;
- définir des critères de sélection concernant le choix de l'offre économiquement la plus avantageuse. Ces critères devront être portés à la connaissance des candidats dès le début de la consultation. Ceux-ci seront donc mentionnés soit dans la publicité ou à défaut dans les pièces nécessaires à la consultation ;

- respecter les règles de l'allotissement (article 10 du code des marchés publics) ;
- prévoir une durée d'exécution (article 15 du code des marchés publics) ;
- disposer d'un prix déterminé ou déterminable (article 16 à 18 du code des marchés publics) ;
- notifier le marché avant tout commencement d'exécution (article 79 du code des marchés publics) ;
- respecter les conditions d'exécution déterminées par le Titre IV du code en particulier le versement d'une avance forfaitaire dès 50 000 € HT (article 87 du code des marchés publics) et le versement d'acompte (article 89 du code des marchés publics) ;
- se conformer aux règles applicables aux avenants (article 19 du code des marchés publics) et à la sous-traitance (articles 112 et suivants du code des marchés publics) ;
- procéder à un paiement dans le respect du délai maximum de 45 jours (article 96 du code des marchés publics) ;
- exiger que l'entreprise retenue produise, dès lors que le marché est supérieur à 3 000 € HT et conformément à la loi du 11 mars 1997 relative à la lutte contre le travail clandestin, le certificat CERFA n° 11943*01 de versement de cotisations et de fournitures de déclaration des candidats attributaires d'un marché public (arrêté du 26 février 2002).

IV. Les marchés passés selon une procédure adaptée dont le montant est supérieur ou égal à 50 000 € HT sont des contrats écrits stipulant les obligations respectives des parties et signés par celles-ci. Ce contrat peut être complété le cas échéant par un cahier des charges.

V. La personne responsable du marché peut à tout moment décider de ne pas donner suite à la procédure adaptée pour des motifs d'intérêt général.

VI. Les avis de publicité, les documents afférents à la consultation, à la mise en concurrence et à la négociation ainsi que les offres non retenues sont conservés à toutes fins probatoires par l'OPLB jusqu'au terme de sa durée contractuelle fixée au 11 août 2010 puis pour la période restant à couvrir pour atteindre le délai minimal de dix ans courant à compter de la date de notification du marché de l'entreprise retenue :

- soit par l'OPLB lui-même si sa durée a été prolongée selon les modalités fixées aux articles 4 et 24 de sa convention constitutive,
- soit par les services de l'un des membres de l'OPLB, désigné selon les modalités fixées à l'article 25 de sa convention constitutive.

Le marché ainsi que les documents relatifs à son exécution sont conservés trente ans à compter de sa notification selon les mêmes modalités identiques à celles exposées ci-dessus.

VII. Les marchés passés selon la procédure adaptée font l'objet, annuellement, d'une évaluation visant au contrôle du dispositif et à l'amélioration qualitative des procédures. Cette évaluation est réalisée par la Direction générale des services assistée par la Direction des Affaires Financières et juridiques.

Article 4 - PUBLICITES

Les marchés de prestations homogènes de fournitures ou de services et d'opérations de travaux dont :

1° Le montant est inférieur à 4 000 € H.T. sont exonérés de publicité et de mise en concurrence.

Les marchés d'un montant inférieur à 4 000 € HT peuvent toutefois faire l'objet d'une publicité sous la forme d'un avis mis en ligne sur le site Internet de l'OPLB. Une mise en concurrence simplifiée peut être effectuée par la consultation non formalisée de deux entreprises au moins. Le contenu dudit avis comporte les informations visées au 3° du présent article.

2° Le montant est supérieur ou égal à 4 000 € HT et inférieur à 10 000 € HT font l'objet d'une mise en concurrence d'au moins trois prestataires. Cette mise en concurrence valant publicité s'effectuera par l'envoi simultané en télécopie ou mail à au moins trois entreprises d'une lettre de consultation comportant à minima les indications suivantes : l'objet et le descriptif du marché, les critères de sélection des offres, l'adresse à laquelle les offres doivent être renvoyées et la date limite de remise des offres. La lettre de consultation sera accompagnée, si nécessaire, d'un cahier des charges.

Les marchés d'un montant supérieur ou égal à 4 000 € HT et inférieur à 10 000 € HT peuvent également faire l'objet d'une publicité complémentaire sous la forme d'un avis mis en ligne sur le site Internet de l'OPLB. Le contenu dudit avis comporte les informations visées au 3° du présent article.

3° Le montant est supérieur ou égal à 10 000 € HT et inférieur à 50 000 € HT font l'objet d'une publicité sous la forme d'un avis court mis en ligne sur le site Internet de l'OPLB. Le contenu dudit avis comporte les informations suivantes : l'objet et le descriptif du marché, les critères de sélection des offres le cas échéant, les coordonnées du contact auprès duquel il convient de se procurer les pièces nécessaires à la consultation, la date limite de remise des offres et la date de mise en ligne de l'avis sur le site.

4° Le montant est supérieur ou égal à 50 000 € HT et inférieur à 90 000 € HT font l'objet d'une publicité sous la forme d'une part d'un avis dans la presse écrite et d'autre part d'un avis mis en ligne sur le site Internet de l'OPLB. Il convient d'entendre par presse écrite : le Bulletin officiel des annonces de marchés publics, les journaux habilités à publier des annonces légales et les journaux spécialisés. Le contenu de ces avis devra couvrir au minimum les renseignements des zones qualifiées de « zones obligatoires » dans le modèle de formulaire officiel issu de l'arrêté du 30 janvier 2004.

Les marchés de maîtrise d'œuvre dont le montant est supérieur ou égal à 50 000 € HT et inférieur à 90 000 € HT peuvent seulement faire l'objet d'un avis mis en ligne sur le site Internet de l'OPLB.

5° Le montant est supérieur ou égal à 90 000 € HT et inférieur à 230 000 € HT font l'objet, conformément à l'article 40 du code des marchés publics, d'une publicité sous la forme d'un avis dans le bulletin officiel des annonces de marchés publics ou dans un journal habilité à publier des annonces légales ainsi que d'une mise en ligne de ces avis sur le site Internet de l'OPLB. Ces avis pourront être complétés par un avis dans un journal spécialisé. Le contenu de cet avis devra se conformer aux mentions du formulaire officiel issu de l'arrêté du 30 janvier 2004.

Article 5 – PROCEDURE ADAPTEE AUX MARCHES DONT LE MONTANT EST INFERIEUR A 4 000 € HT

La personne responsable du marché choisit l'offre économiquement la plus avantageuse sans qu'il soit nécessairement procédé à une publicité ou à une mise en concurrence.

Article 6 - PROCEDURE ADAPTEE APPLICABLE AUX MARCHES DONT LE MONTANT EST SUPERIEUR OU EGAL A 4 000 € HT ET INFERIEUR A 10 000 € HT

- I.** Il est procédé à une mise en concurrence valant publicité dans les conditions prévues à l'article 4-2° du présent règlement. L'acheteur devra veiller à ne pas consulter systématiquement les mêmes fournisseurs. Le délai de réception des offres indiqué dans la lettre de consultation court à compter de la date d'envoi des lettres de consultation. Ce délai devra être raisonnable.

Les offres sont transmises par tout moyen permettant de déterminer de façon certaine la date de leur réception. Seuls peuvent être pris en compte les plis qui ont été reçus au plus tard à la date et à l'heure indiquées dans la lettre de consultation.

- II.** Si elle le juge utile, la personne responsable du marché engage des négociations avec au moins deux candidats ayant présenté les offres les plus intéressantes, sauf si le nombre des candidats n'est pas suffisant. Dans le cadre de cette négociation, la traçabilité des échanges et l'égalité de traitement des candidats notamment en matière d'information devront être assurées.

La personne responsable du marché attribue le marché au candidat qui a présenté l'offre économique la plus avantageuse.

- III.** Il est procédé à titre de notification, à la remise contre récépissé ou à l'envoi au candidat retenu, par télécopie ou lettre recommandée avec accusé de réception, d'un contrat signé ou d'une lettre d'acceptation du devis.

Article 7 – PROCEDURE ADAPTEE APPLICABLE AUX MARCHES DONT LE MONTANT EST SUPERIEUR OU EGAL A 10 000 € HT ET INFERIEUR A 50 000 € HT

- I.** Il est procédé à un avis de publicité dans les conditions prévues à l'article 4-3° du présent règlement. Le délai de réception des offres ne peut être inférieur à 15 jours à compter de la date de mise en ligne de l'avis de publicité.

Dès réception d'une demande, la personne responsable du marché adresse, sans délai au candidat, les pièces nécessaires à la consultation.

Les offres sont transmises par tout moyen permettant de déterminer de façon certaine la date de leur réception. Seuls peuvent être pris en compte les plis qui ont été reçus au plus tard à la date et à l'heure indiquées dans l'avis de publicité mis en ligne.

- II.** La personne responsable du marché enregistre les plis et procède à l'ouverture et à l'enregistrement des offres en présence du Comité d'Examen des Offres visé à l'article 11 du présent règlement. La personne responsable du marché procède à l'analyse des offres au regard des critères définis et hiérarchisés dans l'avis. Si elle le juge utile, elle engage des négociations avec au moins deux candidats ayant présentés les offres les plus intéressantes,

sauf si le nombre de candidats n'est pas suffisant. Dans le cadre de cette négociation, la traçabilité des échanges et l'égalité de traitement des candidats notamment en matière d'information devront être assurées.

La personne responsable du marché, après avis du comité d'examen des offres prévu à l'article 11 du présent règlement, attribue le marché au candidat qui a présenté l'offre économique la plus avantageuse ou reprend les négociations.

Pour les marchés qui n'ont fait l'objet d'aucune offre ou pour lesquelles il a été proposé des offres irrecevables ou inacceptables, la personne mettra en œuvre la procédure adaptée décrite à l'article 6 du présent règlement.

- III.** Il est procédé à titre de notification, à la remise contre récépissé ou à l'envoi au candidat retenu, par télécopie ou lettre recommandée avec accusé de réception, d'un contrat signé ou d'une lettre d'acceptation du devis.

Article 8 – PROCEDURE APPLICABLE AUX MARCHES DONT LE MONTANT EST SUPERIEUR OU EGAL A 50 000 € HT ET INFERIEUR A 90 000 € HT

- I.** Il est procédé à un avis de publicité dans les conditions prévues à l'article 4-4° du présent règlement. Le délai de réception des offres ne peut être inférieur à 15 jours à compter de la date d'envoi de l'avis de publicité.

Dès réception d'une demande, la personne responsable du marché adresse sans délai au candidat les pièces nécessaires à la consultation.

Les offres sont transmises par tout moyen permettant de déterminer de façon certaine la date de leur réception. Seuls peuvent être pris en compte les plis qui ont été reçus au plus tard à la date et à l'heure indiquées dans l'avis de publicité.

- II.** La personne responsable du marché enregistre les plis et procède à l'ouverture et à l'enregistrement des offres en présence du Comité d'Examen des Offres visé à l'article 11 du présent règlement. La personne responsable du marché procède à l'analyse des offres au regard des critères définis et hiérarchisés dans l'avis de publicité. Si elle le juge utile, elle engage des négociations avec au moins deux candidats ayant présentés les offres les plus intéressantes, sauf si le nombre de candidat n'est pas suffisant. Dans le cadre de cette négociation, la traçabilité des échanges et l'égalité de traitement des candidats notamment en matière d'information devront être assurées.

La personne responsable du marché, après avis du comité d'examen des offres prévu à l'article 11 du présent règlement, attribue le marché au candidat qui a présenté l'offre économiquement la plus avantageuse ou reprend les négociations.

- III.** Il est procédé à la notification par remise contre récépissé ou lettre recommandée avec accusé de réception du contrat revêtu de la signature des parties.

Article 9 – PROCEDURES APPLICABLES AUX MARCHES DE TRAVAUX ET DE PRESTATIONS HOMOGENES DE FOURNITURES ET DE SERVICES DONT LE MONTANT EST SUPERIEUR OU EGAL A 90 000 € HT ET INFERIEUR A 230 000 € HT

- I.** Il est procédé à un avis d'appel public à la concurrence dans les conditions prévues aux articles 40-III, 40-IV, et 40-VI du code des marchés publics.

II. Les marchés dont le montant est supérieur ou égal à 90 000 € HT et inférieur à 230 000 € HT sont régis par la procédure ci-après :

1° Le délai de réception des offres ne peut être inférieur à 22 jours à compter de la date d'envoi de l'appel public à la concurrence.

Les pièces nécessaires à la consultation et les documents complémentaires sont envoyés par la personne responsable du marché sans délai dès réception d'une demande.

Les dossiers des candidats sont transmis par tout moyen permettant de déterminer de façon certaine la date et l'heure de leur réception et de garantir la confidentialité. Ils doivent comporter :

- une enveloppe contenant les renseignements relatifs à la candidature. A l'appui des candidatures, la personne responsable du marché ne peut exiger que les renseignements visés à l'article 45 du code des marchés publics ;
- une enveloppe contenant l'offre.

2° Seuls peuvent être ouverts les plis qui ont été reçus au plus tard à la date et à l'heure limites qui ont été annoncées dans l'avis d'appel public à la concurrence.

La personne responsable du marché en présence du Comité d'Examen des Offres prévu à l'article 11 ouvre l'enveloppe relative aux candidatures et en enregistre le contenu.

Au vu des renseignements relatifs aux candidatures, la personne responsable du marché élimine, par décision prise avant l'ouverture de l'enveloppe contenant l'offre, les candidatures qui, en application du deuxième alinéa de l'article 52 du code des marchés publics, ne peuvent être admises. Les enveloppes contenant les offres des candidats éliminés leur sont rendues sans avoir été ouvertes.

En présence du Comité d'Examen des Offres prévu à l'article 11 du présent règlement, la personne responsable du marché procède ensuite à l'ouverture des enveloppes contenant les offres. Elle en enregistre le contenu.

La personne responsable du marché élimine les offres non conformes à l'objet du marché.

3° Si elle le juge utile, la personne responsable du marché engage des négociations avec au moins deux candidats ayant présenté les offres les plus intéressantes, sauf si le nombre de candidats n'est pas suffisant. Dans le cadre de cette négociation, la traçabilité des échanges et l'égalité de traitement des candidats notamment en matière d'information devront être assurées.

La personne responsable du marché présente pour avis simple un rapport à la Commission d'Appel d'Offres détaillant l'analyse des offres, le déroulement des discussions, sa proposition de classement et son projet de marché.

La personne responsable du marché choisit l'offre économiquement la plus avantageuse en application des critères annoncés dans l'avis d'appel public à la concurrence ou dans le règlement de la consultation ou reprend les négociations.

4° Il est procédé à la notification par lettre recommandée avec accusé de réception ou télécopie du contrat revêtu de la signature des parties.

Article 10 – PROCEDURES APPLICABLES AUX MARCHES DE MAITRISE D'ŒUVRE D'UN MONTANT INFÉRIEUR A 230 000 € HT

I. Les marchés de maîtrise d'œuvre dont le montant est inférieur à 230 000 € HT doivent obligatoirement faire l'objet d'un contrat écrit conformément au décret n° 93-1268 du 29 novembre 1993.

II. Les marchés visés au présent article sont passés selon les modalités suivantes :

1° En deçà de 10 000 € HT, les marchés de maîtrise d'œuvre sont passés selon les procédures adaptées décrites aux articles 3, 4-1° ou 4-2°, 5 ou 6 du présent règlement ;

2° Lorsque le montant estimé du marché est supérieur ou égal à 10 000 € HT et inférieur à 50 000 € HT, il est procédé à une publicité dans les conditions prévues à l'article 4-3° du présent règlement. Le délai de remise des candidatures ne peut être inférieur à 15 jours à compter de la date d'envoi de l'avis de publicité. La mise en compétition peut être limitée à l'examen des compétences, références et moyens des candidats. La personne responsable du marché en présence du Comité d'Examen des Offres prévu à l'article 11 du présent règlement procède à l'ouverture et à l'enregistrement des candidatures. Après examen des candidatures, elle dresse la liste des candidats admis à négocier, dont le nombre ne peut être inférieur à trois, sauf si le nombre de candidats n'est pas suffisant. La personne responsable du marché engage les négociations. Dans le cadre de cette négociation, la traçabilité des échanges et l'égalité de traitement des candidats notamment en matière d'information devront être assurées. Au terme des négociations, la personne responsable du marché présente pour avis un rapport au Comité d'examen des offres prévu à l'article 11 du présent règlement, détaillant l'analyse des offres, le déroulement des discussions, sa proposition de classement et son projet de marché.

La personne responsable du marché choisit l'offre économiquement la plus avantageuse en application des critères déterminés dans l'avis ou reprend les négociations.

3° Lorsque le montant estimé du marché est supérieur ou égal à 50 000 € HT et inférieur à 90 000 € HT, il est procédé à une publicité dans les conditions prévues à l'article 4-4° du présent règlement. Le délai de remise des candidatures ne peut être inférieur à 15 jours à compter de la date d'envoi de l'avis de publicité. La mise en compétition peut être limitée à l'examen des compétences, références et moyens des candidats. En présence du Comité d'Examen des Offres prévu à l'article 11 du présent règlement, la personne responsable du marché procède à l'ouverture et à l'enregistrement des candidatures. La personne responsable du marché présente pour avis simple un rapport à la Commission d'Appel d'Offres détaillant l'analyse des candidatures et sa proposition de liste des candidats admis à négocier.

La personne responsable du marché dresse la liste des candidats admis à négocier, dont le nombre ne peut être inférieur à trois, sauf si le nombre de candidats n'est pas suffisant.

La personne responsable du marché engage les négociations. Dans le cadre de ces négociations, la traçabilité des échanges et l'égalité de traitement des candidats notamment en matière d'information devront être assurées.

Au terme de ces négociations, la personne responsable du marché présente pour avis simple à la Commission d'Appel d'Offres un rapport détaillant l'analyse des offres, le déroulement des discussions, sa proposition de classement et son projet de marché.

La personne responsable du marché choisit l'offre économique la plus avantageuse en application des critères déterminés dans l'avis ou reprend les négociations.

4° Lorsque le montant estimé du marché est compris entre 90 000 € HT et 230 000 € HT, il est procédé à l'envoi d'un avis d'appel public à la concurrence dans les conditions prévues à l'article 4-5° du présent règlement. Le délai de remise des candidatures ne peut être inférieur à 22 jours à compter de la date d'envoi de l'avis de publicité. La mise en compétition peut être limitée à l'examen des compétences, références et moyens des candidats. En présence du Comité d'Examen des Offres prévu à l'article 11 du présent règlement, la personne responsable du marché procède à l'ouverture et à l'enregistrement des candidatures. La personne responsable du marché présente pour avis simple un rapport à la Commission d'Appel d'Offres détaillant l'analyse des candidatures et sa proposition de liste des candidats admis à négocier.

La personne responsable du marché dresse la liste des candidats admis à négocier, dont le nombre ne peut être inférieur à trois, sauf si le nombre de candidats n'est pas suffisant.

La personne responsable du marché engage les négociations. Dans le cadre de ces négociations, la traçabilité des échanges et l'égalité de traitement des candidats notamment en matière d'information devront être assurées.

Au terme de ces négociations, la personne responsable du marché présente pour avis simple à la Commission d'Appel d'Offres un rapport détaillant l'analyse des offres, le déroulement des discussions, sa proposition de classement et son projet de marché.

La personne responsable du marché choisit l'offre économique la plus avantageuse en application des critères déterminés dans l'avis ou reprend les négociations.

III. Les marchés de maîtrise d'œuvre dont le montant est inférieur à 90 000 € HT sont notifiés par lettre recommandée avec accusé de réception ou par télécopie ou par remise contre récépissé.

Les marchés de maîtrise d'œuvre dont le montant est compris entre 90 000 € HT et 230 000 € HT sont notifiés par lettre recommandée avec accusé de réception.

Article 11 - COMITE D'EXAMEN DES MARCHES PASSES SELON LA PROCEDURE ADAPTEE

I. Le comité d'examen des offres est composé des membres suivants :

1° lorsqu'il s'agit d'un marché dont le montant est compris entre 10 000 et 50 000 € HT : le Président de l'OPLB, le Directeur de l'OPLB, le responsable du pôle concerné au sein de l'OPLB, un représentant du service administratif ou des affaires juridiques et des marchés d'au moins deux des membres de l'OPLB.

2° lorsqu'il s'agit d'un marché dont le montant est compris 50 000 et 90 000 € HT, le Président de l'OPLB, le Directeur de l'OPLB, le responsable du pôle concerné au sein de l'OPLB, un représentant du service administratif ou des affaires juridiques et des marchés d'au moins trois des membres de l'OPLB.

3° Les convocations aux réunions du comité doivent avoir été adressées à ses membres au moins trois jours francs avant la date de réunion prévue.

Le quorum est atteint lorsque plus de la moitié de ses membres sont présents.

Le Comité dresse un procès-verbal de ces réunions signé par ses membres. Ce procès-verbal fera apparaître l'avis du comité quant au choix de l'offre économiquement la plus avantageuse.

Le Comité prend son avis à la majorité simple. En cas de partage des voix, celle du Directeur général adjoint est prépondérante.

Tous les membres peuvent demander que leurs observations soient portées au procès-verbal.

II. Le Comité d'Examen des Offres :

1° Assiste la personne responsable du marché lors de l'ouverture et de l'enregistrement des candidatures et des offres concernant les marchés adaptés dont le montant est supérieur ou égal à 10 000 € HT. Le Comité d'Examen des Offres est alors composé des membres suivants : Président, Directeur, responsable du pôle concerné ;

2° Donne un avis simple sur le choix des candidatures et des offres. Le Comité d'Examen des Offres est alors composé selon les modalités prévues au I-1° et I-2° du présent article.

Article 12 – DISPOSITIF APPLICABLE AUX ACHATS URGENTS

En cas d'urgence résultant de circonstances imprévisibles, la personne responsable du marché met en œuvre une procédure adaptée satisfaisant aux principes généraux du code.

L'engagement de cette procédure doit être préalablement validée par le Président de l'OPLB.

ANNEXE 5 :

CONVENTION DE PARTENARIAT ENTRE

L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE ET L'INSTITUT CULTUREL BASQUE

Entre les soussignés :

- **L'Office Public de la Langue Basque** (ci-après désigné « l'OPLB »), représenté par son Président Monsieur Max BRISSON d'une part,

et

- **L'Institut Culturel Basque** (ci-après désigné « l'ICB ») représenté par son Président, Monsieur Erramun BACHOC d'autre part.

1/ L'Institut Culturel Basque a été créé en 1990 autour des objectifs suivants :

- 1) – être un organe d'animation pour la langue et la culture basques,
 - d'être un organe de recherches et d'échanges culturels au plus haut niveau et dans tous les domaines,
 - apporter un soutien actif et créatif à la culture basque.
- 2) intervenir dans les domaines suivants :
 - la promotion de l'euskara,
 - la littérature et l'édition,
 - le théâtre et le bertsolarisme,
 - la production audiovisuelle,
 - la danse, le chant et la musique,
 - les arts plastiques,
 - le patrimoine et l'environnement,
 - les sports basques.

Pour ce faire, les moyens d'actions de l'association sont :

- 1) le soutien à l'action culturelle dans ses diverses dimensions :
 - la création artistique,
 - la diffusion des œuvres créées,
 - l'animation culturelle,
 - la formation des acteurs culturels.
- 2) Dans le domaine technique, la gestion de moyens matériels et la prestation de services aux municipalités et aux associations qui en feraient la demande.

Dans le cadre de ses activités statutaires, l'ICB a donc, depuis l'origine et plus fortement à partir de

PARTAIDETZA HITZARMENA

EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ETA EUSKAL KULTUR ERAKUNDEAREN ARTEAN

Izenpetzeko bildurik :

- Alde batetik **Euskararen erakunde publikoa** (gero "Euskara Erakundea" deritzona), Max BRISSON jaun erakundeburuak ordezkatzeko duena

eta

- bestetik **Euskal kultur erakundea** (gero "Kultura Erakundea" deritzona), Erramun BACHOC jaun erakundeburuak ordezkatzeko duena.

1/ Euskal Kultur Erakundea 1990ean sortu zen helburu hauen inguruan :

- 1) - animazio egitura izateko euskararen eta euskal kulturaren alde,
 - ikerketarako eta kultura harremanetarako egitura izateko mail gorenean eta alor guztietan,
 - sustengu eraginkorra eta sortzailea emateko euskal kulturari.
- 2) lan eremuak hauek dira :
 - euskalgintza,
 - literatura eta liburugintza,
 - antzerkia eta bertsolaritza,
 - entzun-ikus ekoizpena,
 - dantza, kantua eta musika,
 - arte ederrak,
 - ondarea eta ingurumena,
 - euskal jokoak.

Horretarako elkartearen jokabideak hauek dira :

- 1) kulturgintzari buruzko sustengua, eremu ezberdinetan :
 - sorkuntza artistikoa,
 - sortuak diren obren hedapena,
 - kultura animazioa,
 - kultura eragileen formakuntza.
- 2) Teknikaren alorrean, tresnen kudeantza eta zerbitzu eskaintza udalerri eta elkarrekin, eskatzen duten neurrian.

Beraz, Euskal Kultur Erakundeak, bere araudian dauden lan-sailetan, haste hastetik eta bereziki

l'année 2000, pris un certain nombre d'initiatives et développé de nombreuses actions dans le champ linguistique.

- **Dans le domaine de l'utilisation du basque par les acteurs publics ou privés**, les activités menées ont eu pour objectif de favoriser le bilinguisme ou d'introduire la langue basque dans l'administration, les institutions, les services publics, les commerces... Elles comprennent les négociations menées, l'animation de groupes de travail, l'appui en terme de réalisations et de traduction (documents, signalétique...). Elles sont le plus souvent associées à l'animation culturelle, comme le montre l'exemple de l'hôpital de Bayonne.
- **Dans le domaine de l'animation culturelle en langue basque**, les activités développées ont concerné la valorisation de la langue et de la culture basque (hôpital, galerie marchande), la lecture et l'écriture (médiathèques), les activités extrascolaires (CETL), les animations autour d'événements culturels, sportifs et autres :
- convention avec l'hôpital de Bayonne pour renforcer la pratique de la langue basque, proposer des animations culturelles dans les différents services de l'Hôpital de la Côte Basque et faire connaître au grand public les principales facettes de la culture basque : animation du groupe de travail, traduction de documents qui sont remis aux parents et à leurs familles ou affichés à l'hôpital, signalétique, organisation d'animations spécifiques
 - réseau des médiathèques du Pays Basque : traductions diverses et aide à l'organisation d'animations en langue basque ou centrées sur la littérature et la culture basque (expositions bilingues, présentations de livres en langue basque, rencontres d'écrivains, conférences)
 - pour renforcer la pratique de la langue par des projets éducatifs, organisation d'activités en basque pour les enfants et adolescents en partenariat avec des mairies, dans le cadre des Contrats Educatifs Temps Libre (en cours de réalisation à Hendaye, contacts en cours à Ustaritz, Anglet, Vallée des Aldudes...)
- **Dans le domaine de la traduction**, l'ICB assure gratuitement depuis l'origine les traductions demandées par les communes. Les demandes ont augmenté de manière exponentielle ces dernières années pour atteindre 160 000 mots en 2004 (prestations évaluées à 23 000 €). Les traductions sont diverses et sont réalisées essentiellement

2000. urtetik orain arte, ekimen andana bat hartu du eta ekintza asko eraman euskalgintzaren alorrean.

- **Euskararen erabileraren alorrean, eragile publiko eta pribatuengan**, eramaten diren ekintzen helburua da elebitasuna akulatzea eta euskara sarraraztea administrazioan, erakundeetan, zerbitzu publikoetan, saltegietan ... Ekintzetan sartzen dira antolabideak, lan-taldearen animazioa, gauzen obratzeko eta itzulpenak egiteko laguntzak (idazkiak, seinalakuntza...). Ekintzak hauek gehienetan kultura animazioarekin parekatuak dira, Baionako ospitalearen adibideak erakusten duen bezala.
- **Euskarazko animazio kulturalaren alorrean**, eraman diren ekintzen helburua da hizkuntzaren eta euskal kulturaren balorapena (ospitalean, saltokiko pasabidean), irakuraldia eta idazkera (mediateketan), eskolaz kanpoko ekintzetan (Aizina kontratuak), animazioak kultura eta kirolen inguruko gertakarietan, besteak beste :
- hitzarmen bat izenpetu da Baionako ospitalearekin euskararen erabilera indartzeko, kultura animazioak proposatzeko Kostaldeko ospitaleko zerbitzu ezberdinetan eta publiko zabalari ezagutarazteko euskal kulturaren ikuspuntu nagusiak : lan-taldearen animazioa, agirien itzulpena gurasoei eta familiei emateko edo erietxean afixatzeko, seinalakuntza, animazio berezien antolaketa ;
 - Euskal Herriko mediateka sarea : mota askotako itzulpenak, euskarazko animazioak egiteko laguntzak edo euskal literaturari buruz (erakusketa elebidunak, euskarazko liburuen aurkezpena, idazleekilako harremanak, mintzaldiak)
 - hezkuntza egitasmoen bidez euskararen erabilera indartzeko ekintzen antolaketa haurrentzat eta gaztetxoentzat, herriko etxeekin partaidetzan Aizinaldiko Hezkuntza Kontratuen alorrean (marxan dabilena Hendaian, harremanetan Uztaritzen, Angelun, Aldudeko ibarran...)
- **Itzulpenaren alorrean**, Euskal Kultur Erakundeak hastapenetik segurtatzen ditu kitorik herriko etxeek eskatzen dituzten itzulpenak. Eskaerak gehitu dira neurri harrigarrian 2004ean 160 000 hitzetara heltzerainokoan (zerbitzuak 23 000 euro balio luke). Itzulpenak mota askotakoak dira eta eragile nagusiak dira herriko etxeak,

pour les mairies, les collectivités locales (communautés de communes, Conseil Général et Conseil Régional) et les services publics (DDE, INSEE, Office national des forêts, Médiathèques, Offices de tourisme, Conseil de Développement, CCI...).

2/ L'Office Public de la Langue Basque a été créé en 2004 à l'issue d'un processus de structuration progressive de l'action publique dans le domaine de la langue basque, initié dans les années 90.

L'Institut Culturel Basque, ses responsables et ses adhérents, se sont largement impliqués dans ce processus en apportant une contribution active aux différentes étapes qui l'ont jalonné :

- inscription de la langue et de la culture au cœur de la démarche prospective territoriale Pays Basque 2010 ;
- formalisation d'un chapitre « Aménagement linguistique » au sein du Schéma d'aménagement et de développement du Pays Basque ;
- inscription d'un chapitre Politique linguistique dans la Convention Spécifique Pays Basque ;
- mise en place de l'organisation Maîtrise d'Ouvrage Publique - Conseil de la Langue

La création de l'Office Public s'inscrit dans la continuité de ces évolutions progressives où les pouvoirs publics et les associations travaillant dans le domaine de l'action linguistique ont à plusieurs reprises réaffirmé la nécessité de la mise en place d'une politique linguistique parallèlement aux politiques culturelles déjà déployées et de la création d'un organe de droit public en charge de la définir et de la mettre en œuvre.

Dès sa création, l'Office Public s'est doté d'un budget et d'un programme d'activités structuré autour de 4 domaines d'intervention :

Axe 1 : aide aux opérateurs de l'action linguistique

L'Office Public de la Langue Basque a pour responsabilité de relayer la Maîtrise d'Ouvrage Publique dans la mise en œuvre de la procédure contractuelle initiée en 2001 avec le volet linguistique de la Convention Spécifique Pays Basque. On peut distinguer 4 axes d'intervention :

- les aides aux opérateurs intervenant dans le domaine des activités périscolaires : Centres de loisirs sans hébergement et séjours linguistiques, centres d'hébergement, écoles de bertsolarisme ;
- les aides aux opérateurs développant des activités de recherche tels que les

tokiko elkargoak (udalerrri elkarteak, Kontseilu Nagusia eta Eskualde Kontseilua) eta zerbitzu publikoak (Departamenduko ekipamendu zuzendaritza, Estadistika institutu nazionala, Oihangintzaren bulego nazionala, Mediatekak, Turismo bulegoak, Garapen kontseilua, Komertzialdegia...).

2/ Euskararen erakunde publikoa

2004ean sortu zen, 1990ko hamarkadan abiatu zen urraspide baten ondotik, euskaren alorreko ekintza publikoa urratzez urrats egituratuz.

Euskal kultur erakundeak, nola arduradunek hala partaideek, parte hartu zuten urraspide horretan beren ekarpen eraginkorra eginez urrats bakoitzean :

- euskara eta kultura sarrera Euskal Herri 2010 herrialde prospektiba deritzon urraspidearen erdigunean ;
- "Hizkuntza antolaketaren" kapituluaren gorpuztea Euskal Herriko antolaketa eta garapen eskemaren barnean ;
- Hizkuntz politikaren kapituluaren sarrera Euskal Herriko Hitzarmen Berezian ;
- Obragintza publikoa eta Hizkuntza Kontseiluaren egituraren antolaketa.

Euskara Erakunde Publikoaren sorkuntza sartzan da etengabeko bilakabideen jarraipenean, non ere euskalgintzan lan egiten duten elkarteek eta botere publikoek anitzetan berretsi baitute hizkuntza politika antolatzearen beharra, jadanik hedatua ziren kultura politiken parean, bai eta egitura publiko baten sorkuntza, aipatu hizkuntza politika definitzeko eta eramateko.

Sortu zen pundutik, Erakunde Publikoak aurrekontu bat antolatu du eta ekintza egitarau bat lau lan-alorren inguruan :

1. ardatza : euskalgintza eragileentzako laguntza

Euskararen Erakunde Publikoaren arduraren obragintza publikoaren jarraipena segurtatzea, kontratuzko urraspidea gauzatzeko 2001ean abiatu zena Hitzarmen Bereziko Hizkuntza politika atalarekin. 4 jarduera ardatz bereiz ditzazkegu :

- laguntzak eskolaz kanpoko ekintzen eremuan diharduten eragileentzat : egoitzarik gabeko aisialdi zentroak eta hizkuntza egonaldiak, egoitza zentroak, bertsolaritza eskolak ;
- laguntzak ikerketa lanetan diharduten

travaux de recherches et d'expertises sur la langue et les textes basques menés par l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia ou le Centre de recherche Iker ;

- les aides aux outils de communication et de diffusion comprenant la production et la diffusion d'émissions radiophoniques et télévisuelles, la maintenance des émetteurs d'Euskal Telebista , l'édition et presse ainsi que la présence de la langue basque dans les TIC ;
- les aides aux opérateurs intervenant dans le domaine de l'apprentissage du basque aux adultes avec la professionnalisation des acteurs de la formation continue et l'organisation des stages et cours du soir ;

Axe 2 : développement et structuration de l'enseignement du basque à l'école

Cet axe est lié à la mise en œuvre de la convention-cadre signée le 26 novembre 2004 entre l'Etat (Ministère de l'Education nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche) et le Département des Pyrénées-Atlantiques relative à la concertation portant sur le développement et la structuration de l'offre d'enseignement de et en langue régionales et de la convention particulière -signée le même jour- relative à la concertation portant sur le développement et la structuration de l'offre d'enseignement du basque et en basque.

Désignée structure opérationnelle d'appui par les deux signataires, l'Office Public est chargé :

1. de favoriser la diffusion de l'information sur l'offre d'enseignement existante ;
2. d'organiser des campagnes de sensibilisation et de promotion relatives à la langue basque ainsi que sur l'enseignement bilingue ;
3. d'organiser des enquêtes ou des sondages relatifs à l'analyse de la demande d'enseignement de et en langue basque ;
4. de concevoir et de proposer la mise en place d'une programmation pluriannuelle de l'offre d'enseignement assurant la cohérence, la complétude et la continuité des cursus tout au long de la scolarité ;
5. de proposer, sur ces bases, une carte des enseignements de et en langue basque déclinant la programmation pluriannuelle : détermination du nombre de sites d'enseignement et choix de leur implantation ;
6. de préparer l'ouverture des sites prévus dans la programmation pluriannuelle par

eragileentzat hala nola Euskaltzaindiak eta Iker zentroak daramatzaten ikerketa eta azterketa lanak, euskararen eta euskal idazkien alorrean ;

- laguntzak komunikazio eta hedapen tresnentzat, hala nola telebista eta irrati emankizunen ekoizpena eta hedapena, Euskal Telebistaren igorgailuen mantentzea, liburugintza eta kazetaritza, eta euskararen presentzia informazio eta komunikazio tekniketan;
- laguntzak helduen euskalduntzeko alorrean diharduten eragileentzat, hezkuntza jarraikia, egonaldiak eta gau eskolak antolatzen dituzten eragileei profesionaltasuna eskainiz ;

2. ardatza : euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren garatzea eta egituratzea

Ardatz hau lotua da 2004ko azaroaren 26an izenpetu zen Etatuaren (Hezkuntza nazionala, goi-irakaskuntza eta ikerketaren ministeritza) eta Pirinio Atlantiketako departamenduko Kontseilu Orokorraren arteko hitzarmen nagusiari : helburua da eskualdeko hizkuntzen eta hizkuntzezko irakaskuntzaren eskaintza garatzea eta egituratzea ; lotua da ere egun berean izenpetu zen hitzarmen bereziari euskararen eta euskaraz irakaskuntza garatzeko eta egituratzeko.

Izenpetzailek egitura obralari laguntzaile izendatuz geroz, Erakunde Publikoaren gain da oraindik hara :

1. dagoen irakaskuntza eskaintzari buruzko informazio hedapena laguntzea ;
2. euskarari eta irakaskuntza elebidunari buruzko sentsibilizazio eta sustengu kanpainak antolatzea ;
3. euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren eskaera aztertzeke inkestak eta iritzi ikerketak antolatzea ;
4. ikasle goaren ikasturte ezberdinetan zehar, koherentzia, osotasuna eta jarraipena segurtatuko duen irakaskuntzari buruzko epe luzeko programazio bat sortzea eta proposatzea ;
5. oinarri horietatik abiatuz, epe luzeko programazioa gorpuzten duen irakaskuntzen karta bat proposatzea : irakaskuntzeen kopurua finkatzea eta gune horien kokalekuak hautatzea ;
6. epe luzeko programazioan finkatuak diren gune irekitzeak prestatzea, lan hitzartu bat

un travail de concertation avec les collectivités locales concernées par les investissements immobiliers et mobiliers à réaliser ainsi que par des actions de sensibilisation auprès des familles et la mise en œuvre de procédures d'inscription adaptées ;

7. d'établir un cadre de concertation avec les associations oeuvrant dans le domaine de la langue basque, tout particulièrement les associations de parents d'élèves des trois filières d'enseignement bilingue.

L'Office Public est par ailleurs chargé de veiller à la cohérence entre les orientations préconisées dans le cadre de ce dispositif propre à l'enseignement et les autres thèmes de la politique linguistique.

Axe 3 : promotion de la présence et de l'usage de la langue basque dans la vie sociale

L'OPLB est chargé d'initier et de conduire toute démarche et action en faveur de l'utilisation de la langue basque par les acteurs privés ou publics :

- démarches de sensibilisation en faveur de l'utilisation de la langue basque ;
- animations et campagnes générales ou ciblées pour la promotion de l'usage de la langue ;
- initiatives auprès de tout acteur public ou privé pour l'introduction ou le développement de l'utilisation de la langue basque ;
- actions ciblées sur des secteurs d'activités en lien avec les professionnels concernés ;
- incitation auprès des médias publics et privés ;
- études préalables à la création d'outils et de services (traduction, formation...)
- ...

Axe 4 : fonctions permanentes

Outre la mise en œuvre des trois domaines précédents, l'Office Public assure un certain nombre de fonctions permanentes nécessaires à la définition d'une politique linguistique cohérente :

- ✓ Veille juridique et réglementaire sur les langues régionales ;
- ✓ Observation des indicateurs de connaissance et d'utilisation de la langue ;
- ✓ Relations de partenariat avec des institutions publiques extérieures au territoire ;
- ✓ Evaluation des politiques menées...

eramanez beharrezko altzari edo lur-eraikin inbertsioetan inplikatuak diren tokiko erakundeekin, sentsibilizazio lan bat eginez familietan eta izen-emaite jardunbide egokiak zutik ezarriz ;

7. hitzartze esparru bat sortzea euskararen alorrean ari diren elkarteekin, bereziki irakaskuntza elebiduneko hiru sareetako guraso elkarteekin.

Bestalde Erakunde Publikoak bere gain du irakaskuntzari doakion egitura berezi horrenkari proposatuak diren norabideen eta hizkuntza politikako beste gaien arteko koherentzia zaintzea.

3. ardatza : euskararen presentzia eta erabilera sustengatzea gizarte bizitzan

Euskara Erakundearen gain da euskararen erabilerearen aldeko urratsak eta ekintzak abiatzea eta gidatzea eragile pribatuen eta publikoengan :

- euskararen erabilerearen aldeko sentsibilizazio jarduerak ;
- animazioak eta gogoetaldi kanpaina orokorrak edo bereziak, euskararen erabilera aitzinarazteko ;
- ekimenak eragile publikoei edo pribatuei buruz, euskararen erabilera abiatzeko edo indartzeko ;
- jarduera alor berezi bati buruzko ekintzak, bertan lanean ari diren profesionalekin batera ;
- hedabide publikoei eta pribatuei buruzko sustapenak ;
- aitzin ikerketak, lan-tresnak eta zerbitzuak sortzeko (itzulpenak, formakuntzak...)
- ...

4. ardatza : eginkizun iraunkorrak

Aipatu hiru alorretako obralaritzaz gain, Erakunde Publikoak eginkizun iraunkor batzuei segurtatzen ditu, beharrezkoak baitira hizkuntza politika koerente bat definitzeko :

- eskualdeetako hizkuntzei buruzko zuzenbidearen eta araudien behatokia ;
- hizkuntza ezagutzaren eta erabilerearen neurgailuen behaketa ;
- partaidetza harremanak lurraldez kanpoko egitura publikoekin ;
- eraman diren hizkuntza politiken neurketa...

3/ Aussi dans un souci :

- de préciser les rôles respectifs de l'OPLB et de l'ICB,
- de faciliter la lisibilité des 2 organismes et de leurs activités propres,
- de rechercher la plus grande efficacité au service de la promotion et du développement de la langue et de la culture basques,
- de permettre de nouvelles synergies entre les 2 organismes dans la mise en œuvre de leur mission respective,
- de renforcer le lien indissociable qui unit une langue à la culture qu'elle véhicule, et la culture à la langue dont elle se nourrit,

4/ l'OPLB et l'ICB conviennent :

ARTICLE 1 :

Conformément à la mission que lui ont confiée ses membres fondateurs de concevoir et définir une politique concertée en faveur de la langue basque, il reviendra à l'OPLB la responsabilité de fixer les axes directeurs d'une politique en matière de promotion de la langue dans la vie sociale et d'en préciser les déclinaisons opérationnelles : les secteurs d'activités à privilégier, les opérateurs privés et publics à solliciter, les éventuelles incitations financières, les outils à mettre en œuvre.

L'OPLB reliaera donc l'ICB sur une partie des activités que ce dernier assurait jusqu'ici : utilisation du basque dans les services publics, volet linguistique des partenariats établis avec des opérateurs privés ou des secteurs d'activités, politique à mettre en œuvre dans le domaine de la traduction...

ARTICLE 2 :

Toutefois, il est primordial par souci d'efficacité, de garantir la continuité des contacts déjà établis par l'ICB dans ce domaine et ne pas risquer de ralentir la mise en œuvre des opérations en cours. C'est pourquoi l'ICB continuera à développer les partenariats à caractère linguistique déjà établis

3/ Beraz gure xedea da :

- Euskara Erakundearen eta Kultura Erakundearen eginkizunak argitzea,
- bi erakundeen eta beren ekintzen irakurgarritasuna erraztea,
- eraginkortasun handiagoa bilatzea, euskarak eta euskal kulturak hartze duten aitzinamenduaren eta garapenaren zerbitzurako,
- bi erakundeen artean sinergia berriak sorraraztea, bakoitzak bere eginkizuna obratzerakoan,
- lotura indartzea hizkuntzaren eta daraman kulturaren artean, bai eta ere kulturaren eta hazten duen hizkuntzaren artean.

4/ Ondorioz EEP eta EKEk hitzartzen dute :

1. ATALA :

Batzarkide sortzaileek eman dioten eginbidearen arabera euskararen aldeko politika hitzartu bat asmatzeko eta definitzeko, Euskara Erakundearen gain da gizartean euskara aitzinarazteko politikaren ardatz nagusiak finkatzea eta urraspide eraginkorrek zehaztea : zein ekintza alor faboratu, zein eragile pribatu eta publiko eskatu, beharrezkoak diren diru laguntzak, zein tresna erabil.

Euskara Erakundeak Kultur Erakundearen jarraipena hartuko du orain arte eramaten zituen ekintza batzuetan : euskararen erabilera zerbitzu publikoetan, eragile pribatuen edo ekintza eremuetako partaidetzetan agertzen den euskagintza kapitulua, itzulpenei buruz finkatu behar den politika...

2. ATALA :

Halere, ezin-bestezkoa da eraginkortasunaren izenean, orain arte Kultur Erakundeak euskagintzaren eremuan josi dituen harremanen jarraipena segurtatzea, bidean diren ekintzak gelditzeko arriskurik ez hartzeko. Ondorioz Kultur Erakundeak orain arte sortu dituen euskalgintza

avec l'hôpital de Bayonne, les partenaires publics des CETL et la galerie marchande BAB2. Toute nouvelle initiative en direction d'autres acteurs relèvera quant à elle de la responsabilité de l'OPLB.

En s'appuyant entre autres sur l'expérience acquise par l'ICB, l'OPLB s'engage au cours de l'année 2005 à analyser le problème posé par les besoins croissants en matière de traduction, et étudier différents scénarios permettant de le résoudre.

ARTICLE 3 :

Parallèlement dans le respect de ses fonctions statutaires, l'ICB continuera à exercer pleinement sa responsabilité dans le champ des activités culturelles en langue basque et de toute activité de promotion de la culture basque véhiculant l'euskara. Les activités culturelles d'expression basque comprennent notamment le théâtre, la danse, le chant, la musique, la littérature, la poésie, le bertsolarisme et pourront prendre la forme d'expositions bilingues, d'ateliers de lectures, de rencontres avec des auteurs, de concours de bertso et autres. Quant au Service d'animation culturelle, il a pour mission d'explorer et d'investir de nouveaux espaces susceptibles de faire vivre la culture basque.

ARTICLE 4 :

En développant leurs activités respectives, l'ICB et l'OPLB qui seront amenés à établir des contacts avec des organismes publics et privés, s'engagent à se tenir mutuellement informés au fil des rencontres et des opportunités, de toute demande formulée ou intérêt manifesté par tel ou tel acteur de mettre en œuvre des activités relevant du champ d'intervention de l'autre partenaire : culturel pour l'ICB et linguistique pour l'OPLB.

Au cas par cas l'ICB et l'OPLB pourront ainsi proposer une offre de service concertée, relevant dans la mise en œuvre de la responsabilité propre de chaque organisme, et pouvant faire l'objet d'une convention tripartite : ICB, OPLB et opérateur.

partaidetzak jarraikiko ditu Baionako ospitalearekin, Eskolaz kanpoko ekintzatarako partaide publikoekin, BAB2 saltoki pasabidean. Baina ekimen berri guztiak edozein eragileei buruz Euskara Erakundearen eginbidea izanen da.

Kontuan hartuz besteak beste Kultur Erakundeak duen esperientzia, Euskararen Erakundeak hitzematzen du 2005. urtean aztertuko duela itzulpengintzan dauden behar handiek sortzen duten problema eta aterabide ezberdinak ikertuko dituela.

3. ATALA :

Bere aldetik, auraudian diren eginbidei jarraikiz, Kultur Erakundeak bere erantzukizuna osoki beteko du euskal kulturgintzaren alorrean eta euskarazko kultura aitzinarazteko ekintza guztietan. Euskarazko kulturgintzan sartzen dira besteak beste antzerkia, dantza, kantua, musika, literatura, olerkia, bertsolaritza bai eta ere beste molde batzutan hala nola erakusketa elebidunak, erakurketa langiak, bilkurak idazleekin, bertso saioak eta beste. Kultura animazio zerbitzuaren eginkizuna da eremu berriak aurkitzea eta irekitzea, euskal kultura bizkortzeko helburuarekin.

4. ATALA :

Bakoitzak bere ekintzak eramanez, Kultura Erakundea eta Euskara Erakundea, egitura publikoekin eta pribatuekin harremanetan sartuko direlarik, hitzartzen dira elkarri informazioa emateko, bilkurak joan eta aukerak etor, adierazi diren eskaeretaz, edo eragile batek ala besteak interesa erakutsi baleza ekintza bat gauzatzeko beste partaidearen lan-alorretan dagoena : kulturgintza Kultura Erakundearentzat, euskalgintza Euskara Erakundearentzat. Aldian aldi, bi erakundeek ekain dezakete zerbitzu hitzartu bat, egitura bakoitzak bere erantzukizunaren arabera, eta hiru aldetako hitzarmen baten gaia izan litekeena : Kultura Erakundea, Euskara Erakundea eta egitura eragilea.

ARTICLE 5 :

L'ICB et l'OPLB s'engagent à organiser entre eux une concertation régulière dans tous les domaines d'intervention *concernant* les aides financières octroyées à des projets se positionnant tout à la fois au cœur de politiques culturelles et linguistiques.

ARTICLE 6 :

Au-delà de la concertation bilatérale à établir entre les 2 organismes sur l'ensemble des points relatifs aux articles 1 à 5,

- l'OPLB, de statut de droit public, invitera systématiquement le Président et le Directeur de l'ICB à prendre part (ou à se faire représenter) aux travaux du Comité Consultatif que l'Office Public met en place (Assemblée plénière, groupes de travail...)
- l'ICB, de statut associatif, invitera le Président et le Directeur de l'OPLB à prendre part sans droit de vote (ou à se faire représenter) aux réunions du Conseil d'Administration et à l'Assemblée Générale de l'Institut.

ARTICLE 7 :

Les 2 présidents et les 2 directeurs de l'OPLB et de l'ICB se réuniront autant de fois que nécessaire à la demande de l'une des 2 parties, et au minimum une fois par an pour établir le bilan de toutes les activités menées en commun et faire le point sur l'ensemble des questions faisant l'objet de cette convention.

Fait à Saint-Palais le 12 mars 2005.

**Pour l'Office Public de la Langue Basque,
Euskararen Erakunde Publikoaren izenean,**

Le Président / Erakundeburua

Max BRISSON

5. ATALA :

Kultura Erakundeak eta Euskara Erakundeak erabakitzen dute beren arteko hitzartze jarraikia antolatuko dutela, lan eremu guztietan diru laguntzei *buruz*, kulturgintza eta euskalgintza politiken erdigunean diren egitasmoei emanak direlarik.

6. ATALA :

Aipatu 5 atal hauetan dauden puntuetan bi erakundeak hitzartuko dira eta gainera

- Euskararen Erakundeak, zuzenbide publikoaren estatusa duenak, aldi oroz gomitatuko ditu Kultur Erakundearen Erakundeburua eta Zuzendaria (edo heien ordezkariak) Erakunde Publikoak antolatzen duen Aholku Bartzordeko lanetara (Biltzar nagusian ala lan-taldeetan).
- Kultur Erakundeak, elkarte estatusa duenak, gomitatuko ditu Euskara Erakundeko Erakundeburua eta Zuzendaria (edo heien ordezkariak) parte har dezaten, bozkatzeko eskubiderik gabe, bere Administrazio Kontseiluan eta Biltzar Nagusian.

7. ATALA :

Euskara Erakundeko eta Kultura Erakundeko bi lehendakariak eta bi zuzendariak elkarretaratu dira behar den aldi oroz, eta gutienez urtean behin, elkarrekin eraman dituzten ekintza guztien bilana egiteko eta azterketa bat egiteko hitzarmen honetan sartzen diren gai guztietaz.

Donapaleun egina, 2005eko martxoaren 12an.

**Euskal Kultur Erakundearen izenean,
Pour l'Institut Culturel Basque,**

Erakundeburua / Le Président

Erramun BACHOC